

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第66~68話)*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第六十六話 奸悪を蔵する人

(66-1)

- 【百満】 tuktan imbe aca=ha-de. (66/三 19b2)
【百訳】 初めて 彼に 会った時には
【清満】 tuktan imbe aca=ha-de. (46/下 27a7)
【新満】 tuktan imbe aca=ha+de. (46/上 56a3)
【三満】 tuktan imbe aca=ha-de. (24/69a2)
【蒙満】 tuktan imbe aca=ha-de. (24/二 6a4)
【初蒙】 anghan teon+i jolga=hū-du. (24/上 29a2)
【初訳】 初めて 彼に 会う時には
【三蒙】 anghan teon+i jolgo=hū-du. (24/69a2)
【蒙蒙】 angqan tegün-i jolya=ysan-dur. (24/二 6a4)
【清漢】 起初見了他 (46/下 27a7)
【新漢】 起初見了他 (46/上 56a3)
【初漢】 起初見了他 (24/上 29a2)
【三漢】 起初見了他 (24/69a2)
【要指】 起初見了他 (66/28b2)
【問答】 起初見了他 (上 24/11a9)
【自漢】 起初我見他的時候兒 (24/196)
【自英】 When first I met that man, (24/16)

(66-2)

親熱 響快

- 【百満】 niyalma+i baru dembei habcihiyan kūwalar se=mbi. (66/三 19b2)
【百訳】 人に 対して 甚だ 親切で 率直に 言う
【清満】 niyalma+i baru dembei habcihiyan kūwalar se=mbi. (46/下 27a7)
【新満】 niyalma+i baru dembei habcihiyan kūwalar se=mbi. (46/上 56a3)
【三満】 niyalma+i baru dembei habcihiyan kūwalar se=mbi. (24/69a2)
【蒙満】 niyalma+i baru dembei habcihiyan kūwalar se=mbi. (24/二 6a4)
【初蒙】 kun-tai adabasi elgisek amarak bai=na. (24/上 29a2)
【初訳】 人に 甚だ 親切で 親近感がある
【三蒙】 kumun-tei adabisi elkisek amarak bai=nai. (24/69a2)

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【蒙蒙】 kümün-ü жүг adabasi elseg quukina=mui. (24/二 6a4)
 【清漢】 望着人很親熱響快 (46/下 27a7)
 【新漢】 往人狠親熱響快 (46/上 56a3)
 【初漢】 望着人狠親熱响快 (24/上 29a2)
 【三漢】 望着人狠親熱響快 (24/69a2)
 【要指】 向人狠親香响快来着 (66/28b2)
 【問答】 望着人兒很親熱，又很爽快 (上 24/11a9)
 【自漢】 待人兒很親熱，又很爽快 (24/196)
 【自英】 I thought his manner very frank and hearty. (24/16)

(66-3)

光采 軒昂

- 【百滿】 tere+i banin giru eldengge fiyangga. (66/三 19b3)
 【百訳】 彼の 性格 体格は 正々 堂々としている
 【清滿】 tere+i beye eldengge fiyangga. (46/下 27b1)
 【新滿】 tere+i beye eldengge fiyangga. (46/上 56a4)
 【三滿】 tere+i banin giru eldengge fiyangga. (24/69a3)
 【蒙滿】 tere+i banin giru eldengge fiyangga. (24/二 6b1)
 【初蒙】 teon+ai jang gereltei onggutei. (24/上 29a2)
 【初訳】 彼の 性格は 正々 堂々としている
 【三蒙】 teon+ei jang gereltei onggutei. (24/69a3)
 【蒙蒙】 tegün-ü obur düri[!] gereltei jibqulangtu. (24/二 6b1)
 【清漢】 他的相貌軒昂 (46/下 27b1)
 【新漢】 他的相貌軒昂 (46/上 56a4)
 【初漢】 他的相貌軒昂 (24/上 29a2)
 【三漢】 他那相貌軒昂 (24/69a3)
 【要指】 他的生相大有可觀 (66/28b2)
 【問答】 相貌又體面，漢仗兒又魁偉 (上 24/11a9)
 【自漢】 相貌又體面，漢仗兒又魁偉 (24/196)
 【自英】 Then he looked so like a gentleman, that, with his fine handsome person (24/16)

(66-4) 口 齒

- 【百滿】 angga sencehe dacun sain-de. (66/三 19b3)
 【百訳】 口 弁が 立って 上手なので
 【清滿】 angga sencehe dacun sain. (46/下 27b1)
 【新滿】 angga sencehe dacun sain. (46/上 56a4)
 【三滿】 angga sencehe dacun sain-de. (24/69a3)
 【蒙滿】 angga sencehe dacun sain-de. (24/二 6b1)
 【初蒙】 ama ujugur hūrca sain. (24/上 29a3)
 【初訳】 口 弁が 立って 上手だ
 【三蒙】 ama ujuor horca sain-du. (24/69a3)

- 【蒙蒙】 ama ereü qurča sayin-dur. (24/二 6b1)
 【清漢】 口齒利便 (46/下 27b1)
 【新漢】 口齒利便 (46/上 56a4)
 【初漢】 口齒利便 (24/上 29a3)
 【三漢】 口齒利便 (24/69a3)
 【要指】 口齒伶俐好的上頭 (66/28b2)
 【問答】 伶俐齒的, 又會說 (上 24/11a9)
 【自漢】 伶俐齒的, 真會說話兒 (24/196)
 【自英】 and his powers of conversation, (24/16)

(66-5)

- 【百滿】 bi mujakū buye=me tuwa=ha. (66/三 19b4)
 【百訳】 私は 非常に 羨 望していた
 【清滿】 mujakū buye=me tuwa=ha. (46/下 27b2)
 【新滿】 mujakū buye=me tuwa=ha. (46/上 56a5)
 【三滿】 bi mujakū buye=me tuwa=me (24/69b1)
 【蒙滿】 bi mujakū buye=me tuwa=me (24/二 6b2)
 【初蒙】 joki=ji kuse=ji uje=sen. (24/上 29a3)
 【初訳】 非常に 羨 望していた
 【三蒙】 bi uner kuse=ji uje=sen (24/69b1)
 【蒙蒙】 bi üneker[!] küse=jü[!] üje=n[!] (24/二 6b2)
 【清漢】 看着很羨慕了 (46/下 27b2)
 【新漢】 着實羨慕了 (46/上 56a5)
 【初漢】 看着狠羨慕 (24/上 29a3)
 【三漢】 我看着狠羨慕 (24/69b1)
 【要指】 我看着狠愛想着 (66/28b3)
 【問答】 我看着很羨慕 (上 24/11b1)
 【自漢】 我看着很羨慕他 (24/196)
 【自英】 he took my fancy greatly. (24/16)

(66-6)

- 【百滿】 adarame baha=fi ini baru gucule=re se=me. (66/三 19b4)
 【百訳】 どう やって 彼 と 友達になれるか と
 【清滿】 adarame baha=fi ini baru gucule=re se=me. (46/下 27b2)
 【新滿】 adarame baha=fi ini baru gucule=re se=me. (46/上 56a5)
 【三滿】 adarame baha=fi ini baru gucule=mbi*ni se=me (24/69b1)
 【蒙滿】 adarame baha=fi ini baru gucule=mbi*ni se=me. (24/二 6b2)
 【初蒙】 ya=ji ol=ji tun+tei hanila=na ge=ji (24/上 29a3)
 【初訳】 どう やって 彼と 友達になれるか と
 【三蒙】 yaga=ji ol=ji tun+tei hanil=nai ge=ji (24/69b1)

- 【蒙蒙】kerki=n ol=ju tegün-ü jüg[!] nödürle=kü[!] bui keme=n. (24/二 6b2)
 【清漢】想着怎麼合他相與呢 (46/下 27b2)
 【新漢】怎得合他相交呢 (46/上 56a5)
 【初漢】說怎麼與他相與 (24/上 29a3)
 【三漢】說怎麼得與他相與 (24/69b1)
 【要指】怎得與他相交 (66/28b3)
 【問答】心裡說，怎麼和他相與相與纔好 (上 24/11b1)
 【自漢】心裏說，怎麼能和他相與相與纔好 (24/196)
 【自英】I used to ask myself how I should best cultivate his acquaintance, (24/16)

- (66-7) 離 誇贊
 【百滿】angga-ci hoko=rakū makta=mbihe. (66/三 19b5)
 【百訳】口から 離れず 褒めていた
 【清滿】angga-ci tuhebu=rakū makta=mbihe. (46/下 27b3)
 【新滿】angga-ci tuhebu=rakū makta=mbihe. (46/上 56a6)
 【三滿】angga-ci hokobu=rakū makta=mbihe. (24/69b2)
 【蒙滿】angga-ci hokobu=rakū makta=mbihe. (24/二 6b3)
 【初蒙】ama-dan urguljide makta=dak bile. (24/上 29a4)
 【初訳】口で いつも 褒めていた のだ
 【三蒙】ama-dan urguljide makta=dak bilei. (24/69b2)
 【蒙蒙】aman-ača ülü qobqurya=qu[!] mayta=qu bülüge. (24/二 6b3)
 【清漢】不住嘴的誇獎來着 (46/下 27b3)
 【新漢】不住口的誇獎來着 (46/上 56a6)
 【初漢】不住口的誇獎來着 (24/上 29a4)
 【三漢】不住口的誇獎來着 (24/69b2)
 【要指】不住口兒的稱贊來着 (66/28b3)
 【問答】不住口兒的誇獎他 (上 24/11b1)
 【自漢】不住口兒的誇獎他 (24/196)
 【自英】and never ceased singing his praises. (24/16)

- (66-8)
 【百滿】amala felie=fi emu ba+de fumere=hei. (66/三 19b5)
 【百訳】後に 付き合っ 一つの 所に 交わり
 【清滿】amala felie=fi emu ba+de fumere=hei. (46/下 27b4)
 【新滿】amala felie=fi emu ba+de fumere=hei. (46/上 56a6)
 【三滿】amala felie=fi emu ba-de fumere=hei (24/69b3)
 【蒙滿】amala felie=fi emu ba-de fumere=hei. (24/二 6b3)
 【初蒙】hoina nukurl=et nige gajar+tu joroldo=ji yabu=sar (24/上 29a4)
 【初訳】後に 付き合っ 一つの 所に 交わっ 過ごしながら
 【三蒙】hoina nukurl=et nige gajar+tu joorulda=ji yabu=sar (24/69b3)

- 【蒙蒙】 qoyin_a jorči=jū nigen γajar-tur juyuraldu=γsayar. (24/二 6b3)
 【清漢】 後走上了，一處混混着 (46/下 27b4)
 【新漢】 後來交到一處久長時間 (46/上 56a6)
 【初漢】 後來走上了一處混混着 (24/上 29a4)
 【三漢】 後來走上了一處混混着 (24/69b3)
 【要指】 後來走在一處攪來攪去 (66/28b3)
 【問答】 後來走上了，一處兒常混混 (上 24/11b2)
 【自漢】 後來交上了，一塊兒常混混 (24/196)
 【自英】 But, by-and-bye, as we grew better acquainted, and we came to be constantly thrown together, (24/16)

(66-9)

- 【百滿】 ini yabu=ha ele baita-be kimci=ci. (66/三 19b6)
 【百訳】 彼の 行った すべての 事を 詳細に見れば
 【清滿】 ini yabu=ha ele baita-be kimci=ci. (46/下 27b4)
 【新滿】 ini yabu=ha ele baita-be kimci=ci. (46/上 56a7)
 【三滿】 ini yabu=hale baita-be kimci=ci. (24/69b3)
 【蒙滿】 ini yabu=hale baita-be kimci=ci. (24/二 6b4)
 【初蒙】 teon+ai yabu=san neite kereg+i kina=bala. (24/上 29a5)
 【初訳】 彼の 行った すべての 事を 詳細に見れば
 【三蒙】 teon+ei yabu=san neite kerek-gi kina=bala. (24/69b3)
 【蒙蒙】 tegün-ü yabu=γsan el_e kereg-i kina=basu. (24/二 6b4)
 【清漢】 細體察他所行的事情 (46/下 27b4)
 【新漢】 細察他所行的事情 (46/上 56a7)
 【初漢】 細體察他所行的事情 (24/上 29a5)
 【三漢】 細體查他所行的事 (24/69b3)
 【要指】 察他所行之事 (66/28b4)
 【問答】 細細兒考較他，所行所為的事情 (上 24/11b2)
 【自漢】 細細兒考較他所行所為的事情 (24/196)
 【自英】 I had occasion to observe his conduct more carefully, (24/16)

(66-10) 忠直

- 【百滿】 dule emu tondokon niyalma waka bi=he*ni. (66/三 19b6)
 【百訳】 元々 一人の 公平無私の 人 ではなかった のだ
 【清滿】 dule emu tondokon niyalma waka bi=he*ni. (46/下 27b5)
 【新滿】 dule emu tondokon niyalma waka bi=he*ni. (46/上 56b1)
 【三滿】 dule emu tondokon niyalma waka bi=he*ni. (24/70a1)
 【蒙滿】 dule emu tondokon niyalma waka bi=he*ni. (24/二 6b4)
 【初蒙】 ekle nige sidurhan kun biši ge=le. (24/上 29a5)
 【初訳】 元々 一人の 公平無私の 人 ではない と言った

- 【三蒙】 egele nige sidurhan kumun bisi ge=lei. (24/70a1)
 【蒙蒙】 üjese nigen sijiyer[!] kümün busu a=γsan aji. (24/二 6b4)
 【清漢】 原來不是一個正經人 (46/下 27b5)
 【新漢】 原来不是一個正經人 (46/上 56b1)
 【初漢】 原來不是一個正經人 (24/上 29a5)
 【三漢】 原來不是一個正經人 (24/70a1)
 【要指】 原来不是一個忠正人呢 (66/28b4)
 【問答】 原來不是個正經人 (上 24/11b2)
 【自漢】 原來不是個正經人 (24/196)
 【自英】 and then began to see that he was not at all what he ought to be. (24/16)

(66-11) 拌子

謊話

- 【百滿】 fiyanara=ra mangga holo canggi. (66/三 20a1)
 【百訳】 取り繕いが うまく 嘘 ばかりだ
 【清滿】 fiyanara=ra mangga holo canggi. (46/下 27b6)
 【新滿】 fiyanara=ra mangga. holo canggi. (46/上 56b1)
 【三滿】 fiyanara=ra mangga holo canggi. (24/70a2)
 【蒙滿】 fiyanara=ra mangga holo canggi. (24/二 7a1)
 【初蒙】 jasaburитай. hūdal keceo. (24/上 29a5)
 【初訳】 取り繕いがうまく 嘘をつくのが 上手だ
 【三蒙】 jasaburитай keceo hodal keceo. (24/70a2)
 【蒙蒙】 mergen önggele=gči[!] qudal tedüi[!]. (24/二 7a1)
 【清漢】 駕虛弄空 (46/下 27b6)
 【新漢】 好粧飾, 詭大 (46/上 56b1)
 【初漢】 駕虛弄空 (24/上 29a5)
 【三漢】 駕虛弄空 (24/70a2)
 【要指】 肯湊做光撒謊 (66/28b4)
 【問答】 虛架子, 弄空的 (上 24/11b3)
 【自漢】 虛架子弄空的 (24/196)
 【自英】 There was display enough in him, but no solid qualities. (24/16)

(66-12)

- 【百滿】 tere+i yargiyan tašan-be niyalma aibi+deri nambu=mbi. (66/三 20a1)
 【百訳】 彼の 真 偽を 人は どこから 捕まえられるか
 【清滿】 tere+i yargiyan tašan-be aibi+deri nambu=mbi. (46/下 27b6)
 【新滿】 tere+i yargiyan tašan-be aibi+deri nambu=mbi. (46/上 56b2)
 【三滿】 tere+i yargiyan tašan-be niyalma aibi+deri nambu=mbi. (24/70a2)
 【蒙滿】 tere+i yargiyan tašan-be niyalma aibi+deri nambu=mbi. (24/二 7a1)
 【初蒙】 teon+ai unen hūdal+i han+asa nocokda=na. (24/上 29b1)
 【初訳】 彼の 真 偽を どうやって 捕えられるか

- 【三蒙】 teon+ei unen hodal+i han+asu nocokda=nai. (24/70a2)
 【蒙蒙】 tegün-ü mayad tasiy_a-yi[!] kümün qamiy_a-aça noçuryda=qu bui.
 (24/二 7a1)
 【清漢】 他的真假，那裡撈得着呢 (46/下 27b6)
 【新漢】 他的真假那裡撈得着 (46/上 56b2)
 【初漢】 他的真假那裡撈得着呢 (24/上 29b1)
 【三漢】 他的真假，人家從那裡撈的着呢 (24/70a2)
 【要指】 把他的真假人那裡摸的着 (66/28b5)
 【問答】 他的真假，那兒摸得着呢 (上 24/11b3)

- (66-13) 陰險
 【百滿】 tuttu bi=me. gūnin butemji. (66/三 20a2)
 【百訳】 その 上に 心が 陰険で
 【清滿】 tuttu bi=me. gūnin butemji (46/下 27b7)
 【新滿】 tuttu bi=me gūnin butemji. (46/上 56b3)
 【三滿】 tuttu bi=me. gūnin butemji. (24/70a3)
 【蒙滿】 tuttu bi=me. gūnin butemji. (24/二 7a2)
 【初蒙】 tim bol=ot sana uki. (24/上 29b1)
 【初訳】 その 上に 心が 陰険で
 【三蒙】 teimi bol=ot. sana ūki. (24/70a3)
 【蒙蒙】 teyimü böged. sanay_a bitegüü. (24/二 7a2)
 【清漢】 而且心裡陰險 (46/下 27b7)
 【新漢】 而且心裡陰險 (46/上 56b3)
 【初漢】 而且心裡陰險 (24/上 29b1)
 【三漢】 而且心裡險 (24/70a3)
 【要指】 那樣而且心陰毒 (66/28b5)
 【問答】 而且心裡又陰險 (上 24/11b3)
 【自漢】 而且心裏又陰險 (24/196)
 【自英】 A dark and dangerous man withal; (24/16)

- (66-14)
 【百滿】 niyalma-de sain jugūn bahabu=rakū. (66/三 20a3)
 【百訳】 人に 良い 道を 得させない
 【清滿】 niyalma-de sain jugūn bahabu=rakū. (46/下 28a1)
 【新滿】 niyalma-de sain jugūn bahabu=rakū. (46/上 56b3)
 【三滿】 niyalma-de sain jugūn bahabu=rakū. (24/70a3)
 【蒙滿】 niyalma-de sain jugūn bahabu=rakū. (24/二 7a3)
 【初蒙】 kun-du sain gajar oldakda=h*ūgei. (24/上 29b1)
 【初訳】 人に 良い ところを 得させない
 【三蒙】 kumun-du sain gajar oldo=hū ugei. (24/70a3)

- 【蒙蒙】 kümün-dür sayin jam oļayul=qu ügei. (24/二 7a3)
 【清漢】 不給人好道兒走 (46/下 28a1)
 【新漢】 不給人好道兒走 (46/上 56b3)
 【初漢】 不給人好道兒走 (24/上 29b1)
 【三漢】 不給人好道兒走 (24/70a3)
 【要指】 不給人好道兒 (66/28b5)
 【問答】 不給人好道兒走 (上 24/11b3)
 【自漢】 不給人好道兒走 (24/196)
 【自英】 always setting people wrong, (24/16)

(66-15)

- 【百滿】 angga+i ergi+de sini baru banji=re sain se=re gojime. (66/三 20a3)
 【百訳】 口の 方で あなた と 仲が 良い と言う けれども
 【清滿】 angga+i ergi+de sini baru banji=re sain se=re gojime (46/下 28a2)
 【新滿】 angga+i ergi+de sini baru banji=re sain se=re gojime. (46/上 56b4)
 【三滿】 angga+i dolo sini baru banji=re sain gojime. (24/70b1)
 【蒙滿】 angga+i dolo sini baru banji=re sain gojime. (24/二 7a3)
 【初蒙】 ama ujugur cima+tai saihan hanila=na ge=beci. (24/上 29b2)
 【初訳】 口 頭で あなたと 仲良く 友になる と言っても
 【三蒙】 aman ojuor cima+tai saihan hanila=nai ge=becu. (24/70b1)
 【蒙蒙】 aman-u dotur_a činü[!] jüg[!] qanilča=γsan sayin bol=baču. (24/二 7a3)
 【清漢】 口裡雖說是向你好 (46/下 28a2)
 【新漢】 口裡雖說是向你好 (46/上 56b4)
 【初漢】 口裡雖說向你好 (24/上 29b2)
 【三漢】 口裡雖說是向你好 (24/70b1)
 【要指】 口裡雖說與你相好 (66/28b5)
 【問答】 嘴裡雖然跟你好 (上 24/11b3)
 【自漢】 嘴裏雖然跟你好 (24/195)
 【自英】 and, however fair he might be to your face, (24/16)

(66-16)

陷害

- 【百滿】 enggici ba+de tuhebu=rengge ja akū. (66/三 20a4)
 【百訳】 裏の 所で 陥れるのに 長けて いる
 【清滿】 enggici ba+de tuhebu=rengge ja akū. (46/下 28a3)
 【新滿】 enggici ba+de tuhebu=rengge ja akū. (46/上 56b5)
 【三滿】 enggici ba+de tuhebu=rengge ja akū. (24/70b2)
 【蒙滿】 enggici ba+de tuhebu=rengge ja akū. (24/二 7a4)
 【初蒙】 ecine gajar hobla=hū ni keceo. (24/上 29b2)
 【初訳】 裏の 所では 告げ口するのに 長けて いる
 【三蒙】 dalda gajar hobla=hū*ni keceo. (24/70b2)

- 【蒙蒙】 ečin_e γajar-tur unaya=qui anu kilbar ügei. (24/二 7a4)
 【清漢】 背地裡陷害的不輕 (46/下 28a3)
 【新漢】 背地裡陷害的不輕 (46/上 56b5)
 【初漢】 背地裡陷害的不輕 (24/上 29b2)
 【三漢】 背地裡陷害不輕 (24/70b2)
 【要指】 背地裡治你不輕 (66/28b6)
 【問答】 背地裡，害得你很不輕 (上 24/11b4)
 【自漢】 背地裏害得你很不輕 (24/195)
 【自英】 doing you serious damage behind the scenes. (24/16)

(66-17) 上圈套

- 【百滿】 tere+i uku-de dosi=ka se=he+de (66/三 20a5)
 【百訳】 彼の 悪巧みに 入った と言ったら
 【清滿】 tere+i hūbin-de dosi=ka se=he+de (46/下 28a4)
 【新滿】 talu-de tere+i hūbin-de dosi=ka se=he+de. (46/上 56b5)
 【三滿】 tere+i hūbin-de dosi=ka se=he+de. (24/70b2)
 【蒙滿】 tere+i hūbin-de dosi=ka se=he+de. (24/二 7b1)
 【初蒙】 teon+ai baci-du oro=ba ge=kule. (24/上 29b3)
 【初訳】 彼の 悪巧みに 入った ら
 【三蒙】 teon+ei baci+du oro=ba ge=kule. (24/70b2)
 【蒙蒙】 tegün-ü basir-tur oru=γsan[!] bögesü. (24/二 7b1)
 【清漢】 要入在他的圈套兒裡 (46/下 28a4)
 【新漢】 萬一要是入在他的圈套裡 (46/上 56b5)
 【初漢】 要入在他圈套裡 (24/上 29b3)
 【三漢】 要入了他的圈套兒 (24/70b2)
 【要指】 說是入了他籠兒 (66/28b6)
 【問答】 人若是落在他的圈套兒裡 (上 24/11b4)
 【自漢】 人若是落在他的圈套兒裏 (24/195)
 【自英】 Let a man drop into his net, (24/16)

(66-18)

- 【百滿】 sarba=tala o=mbi. (66/三 20a5)
 【百訳】 いちころに なる
 【清滿】 sarba=tala o=mbi. (46/下 28a5)
 【新滿】 sarba=tala o=mbi. (46/上 56b6)
 【三滿】 sarba=tala o=mbi. (24/70b3)
 【蒙滿】 sarba=tala to=mbi[!]. (24/二 7b1)
 【初蒙】 ele bol=o=na. (24/上 29b3)
 【初訳】 いちころに なる
 【三蒙】 ele bol=nai. (24/70b3)

- 【蒙蒙】 sarbayi=n bol=tala[!] tongγurčuyła=mui. (24/二 7b1)
 【清漢】 就是一個仰面觔斗 (46/下 28a5)
 【新漢】 就是仰面跤 (46/上 56b6)
 【初漢】 便是仰面觔斗 (24/上 29b3)
 【三漢】 就是個仰面觔斗 (24/70b3)
 【要指】 就是仰巴 (66/28b6)
 【問答】 就是一個仰面兒觔斗 (上 24/11b4)
 【自漢】 就是一個仰面的觔斗 (24/195)
 【自英】 and he is laid on his back at once. (24/16)

(66-19)

- 【百滿】 te bi=cibe. ini gala-de jocibu=ha. niyalma (66/三 20a5)
 【百訳】 たと えば 彼の 手に かかった 人は
 【清滿】 te bi=cibe. ini gala-de jocibu=ha. niyalma (46/下 28a5)
 【新滿】 te bi=cibe ini gala-de jocibu=ha. niyalma (46/上 56b6)
 【三滿】 te bi=cibe. ini gala-de jocibu=ha niyalma (24/70b3)
 【蒙滿】 te bi=cibe. ini gala-de jocibu=ha niyalma (24/二 7b1)
 【初蒙】 odo bol=baci. teon+ai gar-tu hoorla=san kun (24/上 29b3)
 【初訳】 たと えば 彼の 手に かかった 人は
 【三蒙】 odo bol=bacu. teon+ei gar-tu horoola=ksan kumun (24/70b3)
 【蒙蒙】 eduge bol=baču. tegün-ü γar-tur qouraya=san[!] kümün. (24/二 7b1)
 【清漢】 即如在他手裡坑害的人 (46/下 28a5)
 【新漢】 即如在他手裡坑害的人 (46/上 56b6)
 【初漢】 即如在他手裡坑害的 (24/上 29b3)
 【三漢】 即如在他手裡坑的人 (24/70b3)
 【要指】 又比如在他手裡遭踏的人 (66/28b6)
 【問答】 在他手裡, 坑害的人 (上 24/11b5)
 【自漢】 在他手裏坑害的人 (24/195)
 【自英】 He has been the ruin of (24/16)

(66-20)

- 【百滿】 aika komso se=meo. (66/三 20a6)
 【百訳】 もしや 少ない と言うか
 【清滿】 aika komso se=mbio. (46/下 28a6)
 【新滿】 aika komso se=mbio. (46/上 56b7)
 【三滿】 aika komso se=mbio. (24/71a1)
 【蒙滿】 aika komso se=mbio. (24/二 7b2)
 【初蒙】 kerbe cuken ge=n*eo. (24/上 29b3)
 【初訳】 もしや 少い と言うか
 【三蒙】 kerbe cuken ge=n*eo. (24/71a1)

- 【蒙蒙】yerü čögen keme=mü üü. (24/二 7b2)
 【清漢】還少麼 (46/下 28a6)
 【新漢】還少麼 (46/上 56b7)
 【初漢】還少麼 (24/上 29b3)
 【三漢】還少麼 (24/71a1)
 【要指】還少麼 (66/28b7)
 【問答】可不少了 (上 24/11b5)
 【自漢】可不少了 (24/195)
 【自英】I can't say how many people; (24/16)

(66-21)

- 【百滿】simhun bukda=fi tolo=ci waji=rakū kai. (66/三 20a6)
 【百訳】指を折って 数えても 終わらない ぞ
 【清滿】simhun bukda=fi tolo=ci waji=rakū kai (46/上 57a1)
 【新滿】simhun bukda=fi tolo=ci waji=rakū kai. (24/上 29b4)
 【三滿】simhun gida=fi tolo=ci waji=rakū kai. (24/71a1)
 【蒙滿】simhun gida=fi tolo=ci waji=rakū kai. (24/二 7b2)
 【初蒙】hūru+gar tolo=ji baraši ugei bui. (24/上 29b4)
 【初訳】指を折って 数え きれ なく いる
 【三蒙】hūru+gar tolo=ji baraši ugei bui. (24/71a1)
 【蒙蒙】quruγu daru=ju toyala=basu ülü bara=qu bolai. (24/二 7b2)
 【清漢】指不勝屈啊 (46/下 28a6)
 【新漢】屈指不勝数啊 (46/上 57a1)
 【初漢】屈指數不盡啊 (24/上 29b4)
 【三漢】屈指數不盡啊 (24/71a1)
 【要指】掐着指頭数不了啊 (66/28b7)
 【問答】屈着指頭兒，算不清啊 (上 24/11b5)
 【自漢】屈着指頭兒算不清啊 (24/195)
 【自英】more than you could count on your fingers. (24/16)

(66-22)

- 【百滿】ede gucu+se imbe jondo=mbihe+de. (66/三 20b1)
 【百訳】このため 友人達は 彼を 口にしたときに
 【清滿】ede gucu+se imbe jondo=mbihe+de. (46/下 28a7)
 【新滿】ede gucu+se imbe jondo=mbihe+de. (46/上 57a1)
 【三滿】ede gucu+se imbe jono=mbihe+de. (24/71a2)
 【蒙滿】ede gucu+se imbe jono=mbihe+de. (24/二 7b3)
 【初蒙】un+du nuku+d+ut teon+i durat=hū bol=begem. (24/上 29b4)
 【初訳】このため 友人達は 彼のことを 口にする のに
 【三蒙】un+du nuku+d+ut teon+i durat=hū bol=bogem. (24/71a2)

- 【蒙蒙】 egün-dür nökü+d tegün-i durad=du=qu bögesü. (24/二 7b3)
 【清漢】 因此朋友們提起他來 (46/下 28a7)
 【新漢】 因此朋友們提起他來 (46/上 57a1)
 【初漢】 因此朋友們提起他來 (24/上 29b4)
 【三漢】 因此朋友們提起他來 (24/71a2)
 【要指】 因此朋友們提起他來 (66/28b7)
 【問答】 故此朋友們，提起他來 (上 24/11b5)
 【自漢】 故此，朋友們提起他來 (24/195)
 【自英】 His acquaintance, consequently, never speak of him without remarking that he is a man to be afraid of. (24/16)

(66-23) 噁呀

- 【百滿】 gemu ededei se=me uju finta=rakūngge akū. (66/三 20b1)
 【百訳】 みな ああ と 頭が 痛まないものは いない
 【清滿】 gemu emekei se=me uju finta=rakūngge akū. (46/下 28b1)
 【新滿】 gemu emekei se=me uju finta=rakūngge akū. (46/上 57a2)
 【三滿】 gemu ededei se=me uju finta=rakūngge akū. (24/71a2)
 【蒙滿】 gemu ededei se=me uju finda=rakūngge[!] akū. (24/二 7b3)
 【初蒙】 cuk halak ge=ji tologai ulu cin=hu ni ugei. (24/上 29b5)
 【初訳】 みな ああ と 頭が 痛ま ないもの は いない
 【三蒙】 cuk halak ge=ji tologoi ulu cin=ku*ni ugei. (24/71a2)
 【蒙蒙】 čöm tetegei keme=n[!] toluγai ülü činü=kün[!] ber ügei. (24/二 7b3)
 【清漢】 都說是可怕呀，無有不頭疼的 (46/下 28b1)
 【新漢】 都說是可怕呀無有不頭疼的 (46/上 57a2)
 【初漢】 都說是可怕無不頭疼的 (24/上 29b5)
 【三漢】 都說是可怕啊無不頭疼的 (24/71a2)
 【要指】 都蝟蜚的一樣沒有不腦袋疼的 (66/28b7)
 【問答】 都說是可怕，沒有不頭疼的 (上 24/11b6)
 【自漢】 都說是可怕，沒有不頭疼的 (24/195)
 【自英】 There is not one of them that he has not made smart. (24/16)

(66-24) 豹 浮面

- 【百滿】 yargiyan-i yarga-i boco oilo (66/三 20b2)
 【百訳】 本当に 豹の 顔が 表面で
 【清滿】 yargiyan yarha-i boco oilo (46/下 28b2)
 【新滿】 yargiyan yarha-i boco oilo. (46/上 57a2)
 【三滿】 yarha-i boco oilo (24/71a3)
 【蒙滿】 yarha-i boco oilo (24/二 7b4)
 【初蒙】 gadar cagan (24/上 29b5)
 【初訳】 外は 白く

- 【三蒙】 gadar cagan (24/71a3)
 【蒙蒙】 irbis-ün öngge degür[!] (24/二 7b4)
 【清漢】 豹的顔色在浮皮 (46/下 28b2)
 【新漢】 知人知面 (46/上 57a2)
 【初漢】 人心隔肚皮 (24/上 29b5)
 【三漢】 人心隔肚皮 (24/71a3)
 【要指】 知人知面 (66/28b8)
 【問答】 這就是俗語兒說的，人心隔肚皮，知人知面 (上 24/11b6)
 【自漢】 這就是俗語兒說的，人心隔肚皮，知人知面 (24/195)
 【自英】 He is just one of those men, in fact, to whom the proverb applies exactly: “The heart is concealed by the coat of the stomach; (24/16)

(66-25)

- 【百滿】 niyalma+i boco dolo se=hengge. (66/三 20b3)
 【百訳】 人の 顔が 内面 と言ったのは
 【清滿】 niyalma+i boco dolo se=hengge. (46/下 28b3)
 【新滿】 niyalma+i boco dolo se=hengge. (46/上 57a3)
 【三滿】 niyalma+i boco dolo se=hengge. (24/71b1)
 【蒙滿】 niyalma+i boco dolo se=hengge. (24/二 7b4)
 【初蒙】 dottor hara ge=kci ni. (24/上 29b5)
 【初訳】 中が 黒い と言うのは
 【三蒙】 dottor hara ge=kci*ni kun-nai jusu dotoro ge=sen ni. (24/71b1)
 【蒙蒙】 kümün-ü ongge dotur_a[!] keme=gšen anu. (24/二 7b4)
 【清漢】 人的成色在內裡的話 (46/下 28b3)
 【新漢】 不知心的話 (46/上 57a3)
 【初漢】 知面不知心的話 (24/上 29b5)
 【三漢】 知面不知心的話 (24/71b1)
 【要指】 不知心的話呀 (66/28b8)
 【問答】 不知心的話兒 (上 24/11b6)
 【自漢】 不知心的話兒 (24/195)
 【自英】 you may see a man’s face, but you don’t see his mind.” (24/16)

(66-26)

- 【百滿】 coho=me ere gese niyalma-be hendu=hebi. (66/三 20b3)
 【百訳】 本當に この 様な 人達を 言っている
 【清滿】 coho=me ere gese niyalma-be hendu=hebi. (46/下 28b3)
 【新滿】 coho=me ere gese niyalma-be hendu=hebi. (46/上 57a3)
 【三滿】 coho=me ere gese niyalma-be hendu=mbi. (24/71b1)
 【蒙滿】 coho=me ere gese niyalma-be hendu=mbi. (24/二 8a1)

- 【初蒙】uner eimin[!] uluš+i kele=ji. (24/上 30a1)
 【初訳】本当に この様な 者達を 言った
 【三蒙】uner iimi uluš+i kele=ji. (24/71b1)
 【蒙蒙】čoqum ene metü kümün-i ögüle=müi. (24/二 8a1)
 【清漢】時説的是這樣人啊 (46/下 28b3)
 【新漢】特説的是這等人啊 (46/上 57a3)
 【初漢】特説的是這樣人啊 (24/上 30a1)
 【三漢】特説的是這樣人 (24/71b1)
 【要指】特説的是這樣人哪 (66/28b8)
 【問答】是特為這種人們說的咯 (上 24/11b7)
 【自漢】是特為這種人們說的咯 (24/195)

(66-27)

- 【百滿】yala mini jabšan. (66/三 20b4)
 【百訳】本当に 私の 幸せだ
 【清滿】yala mini jabšan. (46/下 28b4)
 【新滿】yala mini jabšan. (46/上 57a4)
 【三滿】yala mini jabšan. (24/71b2)
 【蒙滿】yala mini jabšan. (24/二 8a1)
 【初蒙】uner jol mini sain. (24/上 30a1)
 【初訳】本当 に 私は 運がよい
 【三蒙】uner jol mini sain. (24/71b2)
 【蒙蒙】üneker minü jabsiyan. (24/二 8a1)
 【清漢】實在是我的僥倖 (46/下 28b4)
 【新漢】真是我的萬倖 (46/上 57a4)
 【初漢】實在是我的僥倖 (24/上 30a1)
 【三漢】實在是我的僥倖 (24/71b2)
 【要指】真乃是我的造化 (66/28b9)
 【問答】我還算是僥倖 (上 24/11b7)
 【自漢】我還算是微僥倖 (24/195)
 【自英】I have had wonderful luck in escaping him. (24/16)

(66-28)

- 【百滿】gūnin wereše=fi aldangga obu=rakū bi=ci. (66/三 20b4)
 【百訳】気を つけて 遠ざけ させない なら
 【清滿】gūnin weriše=fi aldangga obu=rakū se=ci. (46/下 28b5)
 【新滿】gūnin wereše=fi aldangga obu=rakū bi=ci. (46/上 57a4)
 【三滿】gūnin weriše=fi aldangga obu=rakū bi=he bi=ci. (24/71b3)
 【蒙滿】gūnin wereše=fi aldangga obu=rakū bi=he bi=ci. (24/二 8a2)

- 【初蒙】 sanan taibi=ji aklaga bolga=hū ugei bol=bala. (24/上 30a1)
 【初訳】 気を つけて 遠ざけ させ ない なら
 【三蒙】 sana talbi=ji aklaga bolga=hū ugei bol=hūla. (24/71b3)
 【蒙蒙】 sanay_a söbegçile=jü aylay_a ülü bolya=qu[!] a=γsan bögesü.
 (24/二 8a2)
 【清漢】 要不留心遠着他 (46/下 28b5)
 【新漢】 要不留心遠着他 (46/上 57a4)
 【初漢】 要不留心遠着他 (24/上 30a1)
 【三漢】 若不留心遠着他 (24/71b3)
 【要指】 若不留心遠着他 (66/28b9)
 【問答】 若不留心遠着他 (上 24/11b7)
 【自漢】 若不留心遠着他 (24/195)
 【自英】 He would have had me in his grip for certain like other men, (24/16)

(66-29) 局騙

- 【百滿】 ini geoden-de tuhene=rakū bi=heo.. (66/三 20b4)
 【百訳】 彼の 畏に かからない でいられたか
 【清滿】 ini geoden-de tuhene=rakū bi=heo.. (46/下 28b5)
 【新滿】 ini geoden-de tuhene=rakū bi=heo.. (46/上 57a5)
 【三滿】 ini geoden-de tuhene=rakū bi=heo.. (24/71b3)
 【蒙滿】 ini geoden-de tuhene=rakū bi=heo.. (24/二 8a2)
 【初蒙】 teon+ai urahan-du ulu una=hū bil*eo.. (24/上 30a2)
 【初訳】 彼の 畏に かから ないで いられるか
 【三蒙】 teon+ei urga-du ulu una=hū bil*io.. (24/71b3)
 【蒙蒙】 tegün-ü genedelge-dür ülü una=n od=qu[!] a=γsan uu.. (24/二 8a2)
 【清漢】 有不落在他的局騙裡頭的嗎 (46/下 28b5)
 【新漢】 有不落在他的局騙裡嗎 (46/上 57a5)
 【初漢】 有不落在他的局騙裡頭麼 (24/上 30a2)
 【三漢】 有不落在他的局騙裡頭麼 (24/71b3)
 【要指】 有不陷在他的圈套兒裡來着麼 (66/28b9)
 【問答】 有不落在他的局裡的麼 (上 24/11b7)
 【自漢】 必定也受了他的籠絡 (24/195)
 【自英】 if I hadn't taken great care to give him a wide berth. (24/16)

第六十七話 人面獸心の人

(67-1) 吉祥

- 【百滿】 tere sabi akūngge-be si absi tuwa=habi. (67/三 20b6)
 【百訳】 その 福が ない者を あなたは どう 見たか
 【清滿】 tere kesi akūngge-be. si absi tuwa=habi. (94/續下 23a6)
 【新滿】 tere kesi akūngge-be si absi tuwa=habi. (94/下 56b3)
 【三滿】 tere dekji=rakūngge-be si absi tuwa=habi. (64/190a3)
 【蒙滿】 tere dekji=rakūngge-be si absi tuwa=habi. (64/三 26b4)
 【英滿】 Tere kesi-akungge-be, si absi tuwakhabi? (86/139)
 【初蒙】 tere mao yorotu-gi. ci ya=ji uje=be. (64/下 14b1)
 【初訳】 その 悪 党を あなたは どう 見たか
 【三蒙】 tere kumun moo yorotu+igi ci ya=ji uje=be. (64/190a3)
 【蒙蒙】 tere ülü degji=küi-yi[!] inü či qasi üje=jüküi. (64/三 26b4)
 【清漢】 你把那個沒福的，怎麼看了 (94/續下 23a6)
 【新漢】 你把那個無福的怎麼看了 (94/下 56b3)
 【初漢】 那個不長進的你怎麼瞧了 (64/下 14b1)
 【三漢】 那個不長進的，你怎麼瞧了 (64/190a3)
 【要指】 那不堪的你怎麼看了 (67/28b10)
 【問答】 那是個沒出息兒的東西，你怎麼瞧來着 (下 12/30a5)
 【自漢】 那是個沒出息兒的東西，你怎麼瞧上他來着呢 (64/163)
 【百英】 That graceless wretch, how can you look at him? (86/139)
 【自英】 He's no good, that fellow; how came you to take a fancy to him? (64/40)

(67-2) 人 皮 披

- 【百滿】 niyalma-i sukū nere=cibe. (67/三 20b6)
 【百訳】 人の 皮を かぶっていても
 【清滿】 niyalma+i sukū nere=cibe. (94/續下 23a6)
 【新滿】 udu niyalma+i sukū nere=cibe. (94/下 56b3)
 【三滿】 niyalma+i sukū nere=cibe (64/190a3)
 【蒙滿】 niyalma+i sukū nere=cibe. (64/三 26b4)
 【英滿】 Niyalmai suku nerechibe, (86/139)
 【初蒙】 kun-nai beyetei bol=baci. (64/下 14b1)
 【初訳】 人の 体をして いても
 【三蒙】 kumun-nei beyetei bol=boci (64/190a3)
 【蒙蒙】 kümün-ü arasu nömür=bečü. (64/三 26b4)
 【清漢】 雖然披的是人皮 (94/續下 23a6)
 【新漢】 雖然披着人皮 (94/下 56b3)
 【初漢】 雖是個人身子 (64/下 14b1)
 【三漢】 雖披着人皮 (64/190a3)

- 【要指】 雖是披着人皮 (67/28b10)
 【問答】 雖是個人身子 (下 12/30a5)
 【自漢】 雖是個人身子 (64/163)
 【百英】 Though cloaked in a man's skin, (86/139)
 【自英】 He may be a man in form, (64/40)

(67-3) 獸

- 【百滿】 ulha-i duha kai. (67/三 21a1)
 【百訳】 畜生の 腸 だぞ
 【清滿】 ulha-i duha kai. (94/續下 23a7)
 【新滿】 yala ulha-i duha do kai. (94/下 56b4)
 【三滿】 ulha-i duha kai (64/190b1)
 【蒙滿】 ulha-i duha kai. (64/三 27a1)
 【英滿】 ulkha-i dukha, (86/139)
 【初蒙】 mal+in sanatai baha. (64/下 14b1)
 【初訳】 畜生の 心をもっている のだ
 【三蒙】 mal+iyen sanatai baha. (64/190b1)
 【蒙蒙】 mal-un gedesü bolai. (64/三 27a1)
 【清漢】 是畜牲的心啊 (94/續下 23a7)
 【新漢】 寔在是畜牲的心腸 (94/下 56b4)
 【初漢】 牲口腸子啊 (64/下 14b1)
 【三漢】 牲口的腸子啊 (64/190b1)
 【要指】 是畜類的心腸啊 (67/28b10)
 【問答】 却是牲口腸子 (下 12/30a5)
 【自漢】 却是牲口腸子 (64/163)
 【百英】 he has a wild beast's inside (bowels), (86/139)
 【自英】 but he's a beast by nature. (64/40)

(67-4)

- 【百滿】 jaila=me yabu=ha-de sain. (67/三 21a1)
 【百訳】 避けて 行けば よい
 【清滿】 jaila=me yabu=ha-de sain. (94/續下 23a7)
 【新滿】 jaila=me yabu=ha-de sain. (94/下 56b4)
 【三滿】 jaila=me yabu=ha-de sain. (64/190b1)
 【蒙滿】 jaila=me yabu=ha-de sain. (64/三 27a1)
 【英滿】 jailame yabukha-de sain. (86/139)
 【初蒙】 bahan jaila=ji yabu=bala sain. (64/下 14b1)
 【初訳】 ちょっと 避けて 行けば よい
 【三蒙】 bahan jaila=ji yabu=bele sain. (64/190b1)
 【蒙蒙】 jayila=n yabu=γsan-dur[!] sayin. (64/三 27a1)

- 【清漢】躲着走好啊 (94/續下 23a7)
 【新漢】躲着走好啊 (94/下 56b4)
 【初漢】略躲着些走好 (64/下 14b1)
 【三漢】躲着些走好 (64/190b1)
 【要指】躲着些兒走好 (67/28b10)
 【問答】略躲着些兒走好 (下 12/30a5)
 【自漢】總是躲着他些兒纔好呢 (64/163)
 【百英】best to walk keeping at a distance from him. (86/139)
 【自英】Keep clear of him, whatever you do. (64/40)

(67-5)

- 【百滿】fuhali baita akū-de baita dekdeb=ure (67/三 21a1)
 【百訳】全く 事が ないのに 事を 起こす
 【清滿】fuhali baita akū-de. baita dekde=re (94/續下 23a7)
 【新滿】fuhali baita akū-de baita dekdebu=re (94/下 56b5)
 【三滿】baita akū-de baita dekdebu=re (64/190b2)
 【蒙滿】baita akū-de baita dekdebu=re (64/三 27a1)
 【英滿】Fukhali baita-aku de baita dekdebure, (86/139)
 【初蒙】bara ugei-du barkira=hū (64/下 14b2)
 【初訳】姿が なくて 叫ぶ
 【三蒙】bara ugei-du barkira=hū (64/190b2)
 【蒙蒙】kereg ügei-dür kereg degdegül=kü (64/三 27a1)
 【清漢】於無事的裡頭生事 (94/續下 23a7)
 【新漢】竟是一個無事生非 (94/下 56b5)
 【初漢】無事生事的 (64/下 14b2)
 【三漢】無事生事的 (64/190b2)
 【要指】竟是沒事生事的 (67/28b11)
 【問答】那是個無事生事的 (下 12/30a6)
 【自漢】你把我這句話，你擱在心上，他原是個無事生事的 (64/163)
 【百英】Where there is absolutely no trouble, he raises it, (86/139)
 【自英】Mind what I'm saying to you. He's a mischief-making scoundrel; (64/40)

(67-6)

- 【百滿】emu facuhūn da se=cina. (67/三 21a2)
 【百訳】一人の 混乱の 元 ではないか
 【清滿】emu facuhūn da se=cina. (94/續下 23b1)
 【新滿】emu facuhūn da se=cina. (94/下 56b6)
 【三滿】emu facuhūn da se=cina. (64/190b2)
 【蒙滿】emu facuhūn da se=cina. (64/三 27a2)
 【英滿】emu fachukhun-da sechina! (86/139)

- 【初蒙】 nige mao kultugur biš*io. (64/下 14b2)
 【初訳】 一人の 悪い 奴 ではないか
 【三蒙】 nige muo kultugur biš*io. (64/190b2)
 【蒙蒙】 nigen samayun daruy_a keme=sei. (64/三 27a2)
 【清漢】 作乱的頭兒啊 (94/續下 23b1)
 【新漢】 作亂的頭兒啊 (94/下 56b6)
 【初漢】 一個混帳行子啊 (64/下 14b2)
 【三漢】 一個混賬行子 (64/190b2)
 【要指】 一個鬧亂子的頭領 (67/28b11)
 【問答】 混賬行子啊 (下 12/30a6)
 【自漢】 混帳行子啊 (64/163)
 【百英】 you can call him a regular ringleader in mischief. (86/139)

(67-7) 胆量

- 【百滿】 gūnin silhingga oforodo=ro mangga. (67/三 21a2)
 【百訳】 心は 嫉妬深く 讒言することが 巧みだ
 【清滿】 gūnin hilsingga ofodo=ro mangga. (94/續下 23b1)
 【新滿】 gūnin-i dolo butemji. oforodo=ro mangga. (94/下 56b6)
 【三滿】 gūnin silhingga. oforodo=ro mangga. (64/190b3)
 【蒙滿】 gūnin silhingga. oforodo=ro mangga. (64/三 27a2)
 【英滿】 Gunin silkhingge, oforo-dome mangga. (86/139)
 【初蒙】 sanan hara. hobci. (64/下 14b2)
 【初訳】 腹 黒く 讒言をする
 【三蒙】 sanan hara. hobci keceo. (64/190b3)
 【蒙蒙】 sanay_a qaratai. qobsura=day. (64/三 27a2)
 【清漢】 心苦善用讒間 (94/續下 23b1)
 【新漢】 心裡陰險, 善用讒言 (94/下 56b6)
 【初漢】 心裡黑慣挑托子 (64/下 14b2)
 【三漢】 心裡黑, 慣挑托子 (64/190b3)
 【要指】 心裡嫉妬狠會學舌 (67/28b11)
 【問答】 心眼子黑 (下 12/30a6)
 【自漢】 心眼子又黑 (64/163)
 【百英】 A malignant heart, an adept at interference and stirring up strife. (86/139)
 【自英】 a dark and dangerous man. (64/40)

(67-8)

- 【百滿】 yala sabu=ha-de saksari. (67/三 21a3)
 【百訳】 真に 見れば 仰向け
 【清滿】 yala sabu=ha-de saksari (94/下 56b7)
 【新滿】 yala sabu=ha-de saksari (94/下 56b7)

- 【三滿】 yala donji=ha-de dokdori. (64/190b3)
 【蒙滿】 yala donji=ha-de dokdori. (64/三 27a3)
 【英滿】 Yala, sabukha-de saksari, (86/139)
 【初蒙】 uner sonos=bala soci=hū. (64/下 14b3)
 【初訳】 実際に 聞けば 驚き
 【三蒙】 uner onos=hūla coci=hū. (64/190b3)
 【蒙蒙】 üneker sonusda=γsan-dur[!] sangγaski=n. (64/三 27a3)
 【清漢】 實在叫他眼睛看見的就是一個仰面筋斗 (94/續下 23b2)
 【新漢】 真是聽見風兒 (94/下 56b7)
 【初漢】 實在是聽見風兒 (64/下 14b3)
 【三漢】 實在是聽見風兒 (64/190b3)
 【要指】 真是聽見風兒 (67/28b11)
 【問答】 實在是聽見風兒 (下 12/30a6)
 【自漢】 常是聽見風兒 (64/163)
 【百英】 Verily, to the eye, fallen on his back, (86/139)
 【自英】 According to him there's always a storm (64/40)

(67-9)

- 【百滿】 donji=ha-de. dokdori. (67/三 21a3)
 【百訳】 聞けば 真っ向だ
 【清滿】 donji=ha+de. dokdori (94/續下 23b3)
 【新滿】 donji=ha-de. dokdori. (94/下 56b7)
 【三滿】 sabu=ha-de saksari. (64/191a1)
 【蒙滿】 sabu=ha-de saksari. (64/三 27a3)
 【英滿】 donjikha-de dokdori. (86/139)
 【初蒙】 mede=bele melje=hu sik. (64/下 14b3)
 【初訳】 知れば 拒むが ごとく
 【三蒙】 mede=bele melje=ku sik. (64/191a1)
 【蒙蒙】 üjegde=gseñ-dür[!] dardayi=tal_a. (64/三 27a3)
 【清漢】 聽見了的就抖露起来 (94/續下 23b3)
 【新漢】 就是雨兒 (94/下 56b7)
 【初漢】 就是雨兒 (64/下 14b3)
 【三漢】 就是雨兒 (64/190b3)
 【要指】 就是雨兒 (67/28b12)
 【問答】 就是兩兒的 (下 12/30a6)
 【自漢】 就是雨兒的 (64/163)
 【百英】 to the ear, getting up. (86/139)
 【自英】 brewing somewhere. (64/40)

(67-10) 虱子 蟻子

- 【百滿】cihe use-i gese ajige baita bi=ci. (67/三 21a4)
【百訳】蚤 虱の 様な 小さな 事が あれば
【清滿】cihe use-i gese majige baita bi=ci. (94/續下 23b3)
【新滿】cihe use-i gese majige baita bi=ci. (94/下 57a1)
【三滿】cihe use gese majige baita bi=ci. (64/191a1)
【蒙滿】cihe use gese majige baita bi=ci. (64/三 27a4)
【英滿】Chikhe yerhuwe-i gese majige baita bichi, (86/139)
【初蒙】bicihahan kerek bui bol=begem. (64/下 14b3)
【初訳】些細な 事で ある としても
【三蒙】bicihaha[!] kerek bui bol=bogem. (64/191a1)
【蒙蒙】bögesü kiγursu metü öcüken kereg bui bögesü. (64/三 27a4)
【清漢】有像虻子一樣的小事兒 (94/續下 23b3)
【新漢】有像虱子蟻子一樣的小事 (94/下 57a1)
【初漢】若略有些小事情 (64/下 14b3)
【三漢】若畧有些湏一點小事情 (64/191a1)
【要指】若有些微一點兒事 (67/28b12)
【問答】若畧有點兒小事情兒 (下 12/30a7)
【自漢】人家略有點兒細故 (64/163)
【百英】An affair as tiny as a louse or an ant, (86/139)
【自英】He'll get a hold of some small trifle about a man (64/40)

(67-11)

- 【百滿】ini angga-de isina=ha se=he+de. (67/三 21a4)
【百訳】彼の 口に 到った としたら
【清滿】ini angga-de isina=ha se=he+de. (94/續下 23b3)
【新滿】ini angga-de isina=ha se=he+de. (94/下 57a1)
【三滿】ini angga-de isina=ha se=he+de. (64/191a2)
【蒙滿】ini angga-de isina=ha se=he+de. (64/三 27a4)
【英滿】ini angga-de isinikha sekhe-de (86/139)
【初蒙】teon+ai cike-du cingnakda=san hoina. (64/下 14b3)
【初訳】彼の 耳に 聞こえた 後
【三蒙】teon+i cikin-du sonostos=un hoina. (64/191a2)
【蒙蒙】tegün-ü aman-dur kür=ü=gsen bögesü[!]. (64/三 27a4)
【清漢】到了他的嘴裡的時候 (94/續下 23b3)
【新漢】要到了他嘴裡 (94/下 57a1)
【初漢】被他聽見的時候 (64/下 14b3)
【三漢】到了他嘴裡的時候 (64/191a2)
【要指】到他口裡的時節 (67/28b12)
【問答】叫他聽見的時候兒 (下 12/30a7)

【自漢】叫他聽見 (64/163)

【百英】once getting to be mentioned by his mouth, (86/139)

(67-12) 背地裡

【百滿】jubeše=hei badarambu=fi fika=tala gene=mbi. (67/三 21a5)

【百訳】誹謗したまま 誇張して 遠くまで 行く

【清滿】jubeše=hei fika=tala gene=mbi. (94/續下 23b4)

【新滿】algiša=hai fika=tala o=me gene=mbi. (94/下 57a2)

【三滿】jubeše=me badarambu=hai fika=tala o=mbi. (64/191a2)

【蒙滿】jubeše=me badarambu=hai fika=tala o=mbi. (64/三 27b1)

【英滿】jubeshekhei fikatala genembi. (86/139)

【初蒙】tong tamtuk ugei coodamna=ji kelelce=ne. (64/下 14b4)

【初訳】非常に どうしようも なく 大げさに 言い合う

【三蒙】tung tamtuk ugei coodamna=ji kelelce=nei. (64/191a2)

【蒙蒙】deülile=n badarayul=u=γsayar jabqara=tal_a bol=u=mui. (64/三 27b1)

【清漢】說到一個離乎了 (94/續下 23b4)

【新漢】張揚到離乎了的去處 (94/下 57a2)

【初漢】嚼說張揚的不堪 (64/下 14b4)

【三漢】嚼說張揚的不堪啊 (64/191a2)

【要指】嚼說的大了個沒邊 (67/28b12)

【問答】就混嚼說，爛張揚個不堪啊 (下 12/30a7)

【自漢】他就滿處兒混嚼說，張揚個不堪啊 (64/163)

【百英】will go wandering far as a scandal. (86/139)

【自英】and blab, blab, he'll publish all over the place in a way that's intolerable; (64/40)

(67-13) 傳

【百滿】uba+i baita-be tubad+e ulana=me. (67/三 21a5)

【百訳】この 事を そこに 伝えに行き

【清滿】uba+i baita-be tubad+e ulana=me. (94/續下 23b4)

【新滿】uba+i baita-be tubad+e ulana=me. (94/下 57a3)

【三滿】uba+i baita-be tuba+de alana=me. (64/191a3)

【蒙滿】uba+i baita-be tuba+de alana=me. (64/三 27b1)

【英滿】Uba-de baita-be, tuba-de ulaname (86/139)

【初蒙】endeki kereg+i tende jarla=hū (64/下 14b4)

【初訳】この 事を あそこに 伝え

【三蒙】endeki kerek-gi tende jarla=hū. (64/191a3)

【蒙蒙】endeki kereg-i tende kele=r_e od=ču. (64/三 27b1)

【清漢】把這裡的事情告訴那裡去 (94/續下 23b4)

【新漢】把這裡的事傳到那裡 (94/下 57a3)

【初漢】把這裡的事情傳在那裡 (64/下 14b4)

- 【三漢】把這裡的事情傳在那裡去 (64/191a3)
 【要指】這裡的事傳到那里去 (67/28b12)
 【問答】把這兒的事情，傳在那兒 (下 12/30a7)
 【自漢】把這兒的事情傳在那兒 (64/163)
 【百英】What happens here, he goes away and tells there. (86/139)
 【自英】or he'll go and tell So-and-so something about you, (64/40)

(67-14)

- 【百滿】tuba+i gisun-be uba+de alanji=me. (67/三 21a6)
 【百訳】そこの 話を ここに 告げに来て
 【清滿】tuba+i gisun-be uba+de alanji=me. (94/續下 23b5)
 【新滿】tuba+i gisun-be uba+de alanji=me. (94/下 57a3)
 【三滿】tuba+i gisun-be uba+de alanji=me. (64/191a3)
 【蒙滿】tuba+i gisun-be uba+de alanji=me. (64/三 27b2)
 【英滿】tuba-de gisun-be uba-de alanjime. (86/139)
 【初蒙】tendeki mede-gi ende medeol=et. (64/下 14b5)
 【初訳】あそこの 消息を ここに 知らせて
 【三蒙】tendeki mede-gi ende meduol=et. (64/191a3)
 【蒙蒙】tendeki ügen-i ende kele=r_e ire=jü. (64/三 27b2)
 【清漢】那裡的話兒告訴這裡來 (94/續下 23b5)
 【新漢】把那裡的話告訴這裡 (94/下 57a3)
 【初漢】把那裡的信息告訴這裡 (64/下 14b5)
 【三漢】那裡的話告訴這裡來 (64/191a3)
 【要指】那里的話告訴這里來 (67/29a1)
 【問答】把那兒的信兒，告訴這兒 (下 12/30a8)
 【自漢】把那兒的信兒告訴這兒 (64/163)
 【百英】Of a conversation there, he comes and gives information here. (86/139)
 【自英】and he'll come and tell you something about So-and-so, (64/40)

(67-15)

結仇

- 【百滿】juwe ergi-be kimutulebu= nakū. (67/三 21a6)
 【百訳】双 方を 敵にさせる や否や
 【清滿】juwe ergi-de kimun jafabu= nakū. (94/續下 23b5)
 【新滿】juwe ergi-de šusihye=hei kimun jafabu= nakū. (94/下 57a4)
 【三滿】juwe ergi-be kimutulebu= nakū (64/191b1)
 【蒙滿】juwe ergi-be kimutulebu= nakū (64/三 27b3)
 【英滿】Juwe ergi-de kimun jafabure-de (86/139)
 【初蒙】hoyor tes+in cuk daisuntai bol=o=ma (64/下 14b5)
 【初訳】双 方が みな 敵同士に なるや
 【三蒙】hoyor teš+an cuk daisuntai bol=o=m (64/191b1)

- 【蒙蒙】 qoyar eteged-i ösiyelegül=ü=ged (64/三 27b3)
 【清漢】 把兩下裡成了仇了 (94/續下 23b5)
 【新漢】 兩下裡調唆的成了讐 (94/下 57a4)
 【初漢】 叫兩下裡成了仇的時候 (64/下 14b5)
 【三漢】 叫兩邊成了讐 (64/191b1)
 【要指】 叫兩下里成仇 (67/29a1)
 【問答】 叫兩下裏成了仇的時候兒 (下 12/30a8)
 【自漢】 叫兩下裏成了讐的時候兒 (64/163)
 【百英】 When he has set both sided at enmity, (86/139)
 【自英】 in order that he may set you both by the ears, (64/40)

(67-16) 巧舌

- 【百滿】 i kekeri tata=me siden+deri sain niyalma ara=mbi. (67/三 21b1)
 【百訳】 彼は 巧言を 引いて 間から 良い 人と なす
 【清滿】 i ikiri tata=me siden+deri sain niyalma ara=mbi. (94/續下 23b6)
 【新滿】 i ikiri tata=me siden+deri sain niyalma ara=mbi. (94/下 57a4)
 【三滿】 i siden+deri sain niyalma ara=mbi. (64/191b2)
 【蒙蒙】 i siden+deri sain niyalma ara=mbi. (64/三 27b3)
 【英滿】 i dulimba siden-de sain niyalma arambi. (86/139)
 【初蒙】 horondu tere sain kun ki=ji yabu=na. (64/下 14b5)
 【初訳】 その間で 彼は 良い 人と なして 行く
 【三蒙】 horondu tere sain kumun ki=ji yabu=na. (64/191b2)
 【蒙蒙】 tere qoyurundu-ača[!] sayin kümün ki=müi. (64/三 27b3)
 【清漢】 他一溜神氣的從中間作好人 (94/續下 23b6)
 【新漢】 他一路神氣的從中間作好人 (94/下 57a4)
 【初漢】 他中間作好人 (64/下 14b5)
 【三漢】 他在中間做好人 (64/191b2)
 【要指】 他扯着舌根在當中做好人 (67/29a1)
 【問答】 他可從中作好人兒 (下 12/30a8)
 【自漢】 他可從中作好人兒 (64/163)
 【百英】 he is in the middle, between the two, plays the honest man. (86/139)
 【自英】 and then step in between you as mediator. (64/40)

(67-17)

- 【百滿】 mini gisun-be temgetu akū se=ci. (67/三 21b2)
 【百訳】 私の 話を 証拠が ない と言うなら
 【清滿】 mini gisun-be temgetu akū se=ci. (94/續下 23b7)
 【新滿】 mini gisun-be temgetu akū se=ci. (94/下 57a5)
 【三滿】 mini gisun-be temgetu akū se=ci. (64/191b2)
 【蒙蒙】 mini gisun-be temgetu akū se=ci. (64/三 27b4)

- 【英滿】 Mini gisun-be temgetu-aku sechi, (86/139)
 【初蒙】 mini uge-gi itege=ji bol=h*ügei ge=le (64/下 15a1)
 【初訳】 私の 言葉を 信じ られない なら
 【三蒙】 mini uge-gi itege=ji bol=hū ugei ge=bele. (64/191b2)
 【蒙蒙】 minü ügen-i temdeg ügei keme=besü. (64/三 27b4)
 【清漢】 要說我的話沒憑據 (94/續下 23b7)
 【新漢】 要說我的話無憑據 (94/下 57a5)
 【初漢】 若說我的話信不得 (64/下 15a1)
 【三漢】 若說我的話無憑據 (64/191b2)
 【要指】 若說我的話無憑據 (67/29a2)
 【問答】 你若說, 我說的話信不的 (下 12/30a9)
 【自漢】 你看我說的話信不得 (64/163)
 【百英】 If anyone says I have no proof of these words (86/139)
 【自英】 If you think I'm not telling you the truth, (64/40)

(67-18)

- 【百滿】 si tuwa=. (67/三 21b2)
 【百訳】 あなたは 見なさい
 【清滿】 si tuwa=. (94/續下 23b7)
 【新滿】 si tuwa=. (94/下 57a6)
 【三滿】 si tuwa=. (64/191b3)
 【蒙滿】 si tuwa=. (64/三 27b4)
 【英滿】 si tuwa (86/139)
 【初蒙】 ci uje=. (64/下 15a1)
 【初訳】 あなたは 見なさい
 【三蒙】 ci uje=. (64/191b3)
 【蒙蒙】 čī üje=. (64/三 27b4)
 【清漢】 你看 (94/續下 23b7)
 【新漢】 你看 (94/下 57a6)
 【初漢】 你瞧 (64/下 15a1)
 【三漢】 你瞧 (64/191b3)
 【要指】 你看 (67/29a2)
 【問答】 你瞧 (下 12/30a9)
 【自漢】 你瞧 (64/163)
 【百英】 consider! (86/139)
 【自英】 observe this fact; (64/40)

(67-19)

- 【百滿】 ini baru gucule=re niyalma akū se=re anggala. (67/三 21b2)
 【百訳】 彼 と 仲良くする 人が いない だけ でなく

- 【清滿】 ini baru gucule=re niyalma akū se=re anggala. (94/續下 23b7)
- 【新滿】 ini baru gucule=re niyalma akū se=re anggala. (94/下 57a6)
- 【三滿】 ini baru gucule=re niyalma akū se=re anggala. (64/191b3)
- 【蒙滿】 ini baru gucule=re niyalma akū se=re anggala. (64/三 27b4)
- 【英滿】 ini baru guchulere niyalma aku sere anggala, (86/139)
- 【初蒙】 tun+tai hanila=ji yabu=hū kun nige c'y ugei c'y bai=tugai.
- 【初訳】 彼と 仲良く する 人が 一人 も いない だけ ではなく
(64/下 15a1)
- 【三蒙】 teo+tei hanila=ji yabu=hū kumun nige ci ugei ci bai=tugai.
(64/191b3)
- 【蒙蒙】 tegün-lüge nökülre=kü kümün ügei keme=kü*ču bayi=tuyai. (64/三 27b4)
- 【清漢】 不但没人合他交結 (94/續下 23b7)
- 【新漢】 不但無人合他交結 (94/下 57a6)
- 【初漢】 不但沒與他相與的一個人 (64/下 15a1)
- 【三漢】 不但與他沒有相與的人 (64/191b3)
- 【要指】 豈但沒有與他相交的人 (67/29a2)
- 【問答】 不但沒有一個人兒，和他相好的 (下 12/30a9)
- 【自漢】 不但沒有一個人兒，和他相好的 (64/163)
- 【百英】 not only is it that no man regard him with friendly feelings, (86/139)
- 【自英】 not only has he no friend, (64/40)

(67-20) 脊背 罵

- 【百滿】 fisa jori=me too=rakū o=ci uthai ini jabšan. (67/三 21b3)
- 【百訳】 背中を 指して 罵らない ならば 即ち 彼の 幸福
- 【清滿】 fisa jori=me too=rakū o=ci uthai ini jabšan. (94/續下 24a1)
- 【新滿】 fisa jori=me too=rakū o=ci. uthai ini jabšan. (94/下 57a7)
- 【三滿】 fisa jori=me too=rakū o=ci. uthai ini jabšan. (64/192a1)
- 【蒙滿】 fisa jori=me too=rakū o=ci. uthai ini jabšan. (64/三 28a1)
- 【英滿】 fise jorime tooraku ochi, utkhai ini jabshan okho. (86/140)
- 【初蒙】 teon+ai arun-i[!] ja=ji tokla=ji hara=h*ügei bol=bala. mun teon+ai
- 【初訳】 彼の 背中を 指して 皮肉って 罵らない ならば 即ち 彼の
jabšan bahana. (64/下 15a2) 幸運 なのだ
- 【三蒙】 teon+i ario*ni[!] ja=ji togal=ji hara=hū ugei bol=bele. mun teon+i
jabšan bahana. (64/192a1)
- 【蒙蒙】 aru jiya=n ese qariya=basu. darui tegün-ü jabsiyan buyu. (64/三 28a1)
- 【清漢】 不指着脊背罵就是他的便宜 (94/續下 24a1)
- 【新漢】 不指着脊背罵，就是他的便宜 (94/下 57a7)
- 【初漢】 若不指着脊背罵，就是他的造化了 (64/下 15a2)
- 【三漢】 若不指着脊背罵，就是他的造化了 (64/192a1)
- 【要指】 若不指着脊背罵就是他的萬幸 (67/29a2)

- 【問答】若不指着他的脊梁罵他的，那就是他的造化了（下 12/30a9）
 【自漢】若不指着他的脊梁罵他，那就是他的便宜了（64/163）
 【百英】but if one there is who does not point at him behind his back and curse him, he is lucky. (86/140)
 【自英】but he's in great luck if he's spoken of without being abused. (64/41)

(67-21) 歎

- 【百滿】ai. nasacuka. (67/三 21b4)
 【百訳】ああ 嘆かわしい
 【清滿】ai. nasacuka. (94/續下 24a2)
 【新滿】ai. nasacuka. (94/下 57b1)
 【三滿】ai nasacuka. (64/192a2)
 【蒙滿】ai. nasacuka. (64/三 28a2)
 【英滿】Ai nasachuka! (86/140)
 【初蒙】eši barama. (64/下 15a3)
 【初訳】ああ 嘆かわしい
 【三蒙】yun g[h!]omodaltai. (64/192a2)
 【蒙蒙】ay_a. γomudaltai. (64/三 28a2)
 【清漢】何等可嘆啊（94/續下 24a2）
 【新漢】哎可嘆啊（94/下 57b1）
 【初漢】哎（64/下 15a3）
 【三漢】哎，可嘆（64/192a2）
 【要指】噯可嘆（67/29a3）
 【問答】噯（下 12/30b1）
 【自漢】噯（64/163）
 【百英】Oh it is pitiable! (86/140)
 【自英】Ah! (64/41)

(67-22)

- 【百滿】ere+i ama eme fili faktu akū. (67/三 21b4)
 【百訳】この 父 母が 何も 理由 なく
 【清滿】ere+i ama eme fili faktu akū. (94/續下 24a2)
 【新滿】ere+i ama eme fili faktu akū. (94/下 57b1)
 【三滿】ama eme (64/192a3)
 【蒙滿】ama eme (64/三 28a2)
 【英滿】Ini ama emu fili-faktu-aku, (86/140)
 【初蒙】aji abu (64/下 15a3)
 【初訳】母 父が
 【三蒙】aji abu (64/192a3)
 【蒙蒙】ečige eke (64/三 28a2)

- 【清漢】他的父母無緣無故的 (94/續下 24a2)
 【新漢】他的父母無緣無故的 (94/下 57b1)
 【初漢】他父母 (64/下 15a3)
 【三漢】父母無原無故 (64/192a3)
 【要指】他的父母無原無故 (67/29a3)
 【問答】他父母 (下 12/30b1)
 【自漢】他父母 (64/163)
 【百英】His father and mother, without any reason, (86/140)
 【自英】his father and mother (64/41)

(67-23) 賤貨

- 【百滿】ere fusi-de ušabu=fi niyalma-de toobu=rengge. (67/三 21b4)
 【百訳】この 厄介者に 関わって 人に 罵られるのは
 【清滿】ere fusi-de ušabu=fi niyalma-de toobu=rengge. (94/續下 24a2)
 【新滿】ere fusi-de ušabu=fi niyalma-de toobu=rengge. (94/下 57b2)
 【三滿】enteke dekji=rakūngge-be banji=fi. niyalma-de toobu=rengge (64/192a3)
 【蒙滿】enteke dekji=rakūngge-be banji=fi. niyalma-de toobu=rengge (64/三 28a2)
 【英滿】ere fusi-de ushabufi niyalma-de tooburengge, (86/140)
 【初蒙】im mao yorotu-gi turu=ji. kun-du harakda=hū*ni (64/下 15a4)
 【初訳】このような 悪 党を 生んで 人に 罵られるのは
 【三蒙】iimi mao yorotu+igi turu=ji. kumun-du harakda=hū*ni (64/192a3)
 【蒙蒙】ene metü ülü degji=γči+d-i inü törü=jü. kümün-dür qariyaγda=qui anu
 (64/三 28a2)
 【清漢】被這個下賤東西拉扯的叫人罵的 (94/續下 24a2)
 【新漢】被這個下賤東西連累的教人罵 (94/下 57b2)
 【初漢】生下這樣賤貨被人罵的是 (64/下 15a4)
 【三漢】被這賤貨連累了，叫人家罵的是 (64/192a3)
 【要指】叫這賤貨帶累的受人家的罵 (67/29a3)
 【問答】生下這種樣兒的，賤貨兒來，叫人家罵 (下 12/30b1)
 【自漢】生下這種樣兒的賤貨兒來，討人家的厭 (64/163)
 【百英】dragged in by this scoundrel to be cursed by mankind. (86/140)
 【自英】must have been a bad lot to have been the parents of a fellow (64/41)

(67-24) 罪

- 【百滿】ai sui.. (67/三 21b5)
 【百訳】何の 罪か
 【清滿】ai sui.. (94/續下 24a3)
 【新滿】ai sui gai=ha ni.. (94/下 57b3)
 【三滿】ai sui.. (64/192b1)
 【蒙滿】ai sui.. (64/三 28a3)

- 【英滿】 ai sui? (86/140)
【初蒙】 ene yum*bei.. (64/下 15a4)
【初訳】 これが 何だろう
【三蒙】 ene yum*bui.. (64/192b1)
【蒙蒙】 yayun kilis[!] bui.. (64/三 28a3)
【清漢】 怎麼樣的一個冤枉呢 (94/續下 24a3)
【新漢】 作了什麼孽呢 (94/下 57b3)
【初漢】 怎麼說呢 (64/下 15a4)
【三漢】 何罪孽 (64/192b1)
【要指】 是何苦來 (67/29a4)
【問答】 是個甚麼緣故呢 (下 12/30b2)
【自漢】 也實在是沒德行咯 (64/163)
【百英】 What harm have they done to deserve it? (86/140)
【自英】 so odious and contemptible. (64/41)

第六十八話 情が仇

(68-1)

【百満】 we cihangga+i ini baita-de dana=ki se=mbihe. (68/三 21b6)

【百訳】 誰が 好き好んで 彼の 事に かまいたい と思ったか

【清満】 we cihangga+i ini baita-de dana=ki se=mbihe. (33/下 9a1)

【新満】 we cihangga+i ini baita-de dana=ki se=mbihe. (33/上 39a2)

【三満】 we cihangga+i ini baita-de dana=ki se=mbihe. (83/247a1)

【蒙満】 we cihangga+i ini baita-de dana=ki se=mbihe. (93/四 30b3)

【初蒙】 ken durataiya teon+ai uilas dana= ge=be. (83/下 36a5)

【初訳】 誰が 好き好んで 彼の 事に かまえ といったか

【三蒙】 ken durataiya teon+i uiles dana= ge=be. (83/247a1)

【蒙蒙】 ken duratay_a tegün-ü kereg-tür qamiyar=suyai keme=kü bülüge.
(93/四 30b3)

【清漢】 誰情愿去管他的事來着 (33/下 9a1)

【新漢】 誰情愿去管他的事來着 (33/上 39a2)

【初漢】 誰情願去管他的事來着 (83/下 36a5)

【三漢】 誰情願去管他的事情來着 (83/247a1)

【要指】 誰情愿管他的事來着 (68/29a5)

【問答】 誰情愿去，管他的事情來着麼 (下 31/38b6)

【自漢】 誰情愿去管他的事情來着麼 (83/147)

【自英】 It wasn't of my own motion that I look charge of the affair for him, I am sure.
(83/52)

(68-2)

【百満】 bi se=rengge hojoksaka boo+de te=re niyalma kai. (68/三 21b6)

【百訳】 私 は 静穩に 家に いる 人 だぞ

【清満】 bi se=rengge gocikosaka boo+de te=re niyalma kai (33/下 9a1)

【新満】 bi se=rengge hocikosaka boo+de te=re niyalma kai. (33/上 39a2)

【三満】 bi se=rengge hocikosaka boo+de te=re niyalma kai. (83/247a1)

【蒙満】 bi se=rengge hocikosaka boo+de te=re niyalma kai. (93/四 30b3)

【初蒙】 bi ge=kci. nam saihan ger+te sao=hū kun biš*io. (83/下 36a5)

【初訳】 私 は 静 穩に 家に いる 人 ではないか

【三蒙】 bi ge=kci nam saihan ger+te soo=san kumun biš*io. (83/247a1)

【蒙蒙】 bi keme=gci jüg-iyer ger-tür sayu=qu kümün bolai. (93/四 30b3)

【清漢】 我是好好的家裡坐着的人 (33/下 9a1)

【新漢】 我是好好的家裡坐着的人 (33/上 39a2)

【初漢】 我是好好的在家裡坐着的人啊 (83/下 36a5)

【三漢】 我是好好的家裡坐着的人啊 (83/247a1)

【要指】 我呀好端端的在家裡坐着的人啊 (68/29a5)

【問答】我是好好兒的，在家裡坐着的人啊（下 31/38b6）

【自漢】我是好好兒的在家裡坐着的人啊（83/147）

【自英】I am a quiet stay-at-home sort of man, (83/52)

(68-3)

【百滿】i aibi+deri ulan ulan-i dacila= nakū. (68/三 22a1)

【百訳】彼は どこから 次々に 問いたです や否や

【清滿】i aibi+deri ulan ulan-i dacila= nakū (33/下 9a2)

【新滿】i aibi+deri ulan ulan-i dacila= nakū. (33/上 39a3)

【三滿】i aibi+deri dacila=fi[!] (83/247a2)

【蒙滿】i aibi+deri ulan ulan-i dacila= nakū. (93/四 30b4)

【初蒙】tere alio+gar ulum-iyer labl=at. (83/下 36b1)

【初訳】彼は どこから 次々に 問いたして

【三蒙】tere alio+gar ulum-iyer labl=at (83/247a2)

【蒙蒙】tere qamiγ_a-ača ulam ulam-iyar labla=γad. (93/四 30b4)

【清漢】他從那裡灣轉打聽着（33/下 9a2）

【新漢】他從那裡灣轉着（33/上 39a3）

【初漢】他從那裡打聽得（83/下 36b1）

【三漢】他從那裡打聽得（83/247a2）

【要指】他從那裡一灣一灣的打聽（68/29a5）

【問答】不知道他，在那塊兒打聽得（下 31/38b6）

【自漢】不知道他在那塊兒打聽得（83/147）

【自英】and I don't know where he found out (83/52)

(68-4)

【百滿】tere niyalma+be taka=mbi se=me. (68/三 22a2)

【百訳】その 人を 知っている と言って

【清滿】mimbe tere niyalma+be taka=mbi se=me (33/下 9a3)

【新滿】mimbe tere niyalma+be taka=mbi se=me. (33/上 39a4)

【三滿】mimbe tere niyalma-be taka=mbi se=mbi. (83/247a3)

【蒙滿】mimbe tere niyalma-be taka=mbi se=me (93/四 31a1)

【初蒙】nama+igi tere kun-i tani=na ge=ji. (83/下 36b1)

【初訳】私が その 人を 知っている と言って

【三蒙】nama+igi tere kumun+i tani=nai ge=ji. (83/247a3)

【蒙蒙】nama+yi tere kümün-i tani=mui keme=n (93/四 31a1)

【清漢】我認得那個人（33/下 9a3）

【新漢】說我認得那個人（33/上 39a4）

【初漢】說我認得那箇人（83/下 36b1）

【三漢】說我認得那個人（83/247a3）

【要指】說我認得那個人（68/29a6）

- 【問答】 說我認識那個人 (下 31/38b7)
 【自漢】 說我認識那個人 (83/147)
 【自英】 that I knew the person he wanted; (83/52)

(68-5)

- 【百滿】 emu nurhūn-i ududu mudan ji=fi. (68/三 22a2)
 【百訳】 一 続きに たび たび やって来て
 【清滿】 nurhū=me ududu mudan ji=he. (33/下 9a4)
 【新滿】 nurhū=me ududu mudan ji=he. (33/上 39a5)
 【三滿】 emu nurhūn-i ududu mudan ji=fī (83/247a3)
 【蒙滿】 nurhū=me ududu mudan ji=fi. (93/四 31a1)
 【初蒙】 bai=n bai=n kedu kedun uda ire=be. (83/下 36b1)
 【初訳】 たび たび 何 度 も やって来た
 【三蒙】 bai=n bai=n kedu kedun uda ir=et. (83/247a3)
 【蒙蒙】 daruča+bar kedü kedün uday_a ire=ged. (93/四 31a1)
 【清漢】 一連來了好幾次 (33/下 9a4)
 【新漢】 一連來了好幾次 (33/上 39a5)
 【初漢】 一連來了好幾次 (83/下 36b1)
 【三漢】 一連來了好幾次 (83/247a3)
 【要指】 一連來了幾次 (68/29a6)
 【問答】 一連來了好幾次 (下 31/38b7)
 【自漢】 一連來了好幾次 (83/147)
 【自英】 but he came to me again and again about him. (83/52)

(68-6)

- 【百滿】 mini baru age. mini ere baita fita sinde akda=habi. (68/三 22a3)
 【百訳】 私 に 兄貴よ 私の この 事は 全く あなたを 頼りにした
 【清滿】 mini baru age mini ere baita fita sinde akda=habi (33/下 9a4)
 【新滿】 mini baru age mini ere baita fita sinde akda=habi. (33/上 39a5)
 【三滿】 mini baru age mini ere baita fita sinde akda=habi. (83/247b1)
 【蒙滿】 mini baru age mini ere baita fita sinde akda=habi. (93/四 31a2)
 【初蒙】 nada abagai mini ene kerek tung cima+du eremsi=ji. (83/下 36b2)
 【初訳】 私に 兄貴よ 私の この 事は 全く あなたを 頼りにした
 【三蒙】 nada abagai mini ene kerek tung cima+du erimsi=ji (83/247b1)
 【蒙蒙】 nada+luy_a abayai minü ene kereg batuda čima+dur itege=žüküi.
 (93/四 31a2)
 【清漢】 向我說阿哥我這一件事作定仗着你了 (33/下 9a4)
 【新漢】 向我說阿哥這件事着實仗着你了 (33/上 39a5)
 【初漢】 向我說阿哥我這一件事實實的仗着你了 (83/下 36b2)
 【三漢】 向我說, 阿哥我這件事實實的仗着你了 (83/247b1)

- 【要指】 向我說阿哥我的這件事全仗着你了 (68/29a6)
 【問答】 和我說，大哥，我這件事，寔寔在在的仗着你了 (下 31/38b7)
 【自漢】 和我說，兄台，我這件事，實實在在的仗着你納了 (83/147)
 【自英】 “I rely entirely upon you, Sir,” said he, (83/52)

(68-7)

- 【百滿】 šada=mbi se=me aina=ra. (68/三 22a3)
 【百訳】 疲れた としても どうなる
 【清滿】 šada=mbi se=me aina=ra. (33/下 9a5)
 【新滿】 šada=mbi se=me aina=ra. (33/上 39a6)
 【三滿】 šada=mbi se=me aina=ra. (83/247b2)
 【蒙滿】 šada=mbi se=me aina=ra. (93/四 31a3)
 【初蒙】 yada=baci_gi arga ugei (83/下 36b2)
 【初訳】 どうしても 仕方 なく
 【三蒙】 yada=bacigi arga ugei (83/247b2)
 【蒙蒙】 aljiya=mui keme=n yayaki=jam. (93/四 31a3)
 【清漢】 就說乏些可怎麼樣呢 (33/下 9a5)
 【新漢】 就說乏些可怎樣 (33/上 39a6)
 【初漢】 就說乏些可怎麼樣 (83/下 36b2)
 【三漢】 就乏些可怎樣呢 (83/247b2)
 【要指】 乏些可怎麼樣 (68/29a7)
 【問答】 就是勞乏些兒，可怎麼樣呢 (下 31/38b8)

(68-8)

- 【百滿】 gosi=ci. mini funde gisure=re bi=heo se=me. (68/三 22a4)
 【百訳】 慈しむなら 私の 代わりに 言うこと あったか と
 【清滿】 gosi=ci. mini funde gisure=heo se=me (33/下 9a5)
 【新滿】 gosi=ci mini funde gisure=heo se=me. (33/上 39a7)
 【三滿】 gūni=ci mini funde gisure=re bi=heo se=me (83/247b2)
 【蒙滿】 gosi=ci mini funde gisure=reo se=me (93/四 31a3)
 【初蒙】 mini tulu kelelce=ji hairala= ge=ji (83/下 36b3)
 【初訳】 私の ために 話して ください と言って
 【三蒙】 mini tulu kelelce=ji hairla= ge=ji (83/247b3)
 【蒙蒙】 örüsiye=besü minü orula=n[!] kelelče=kü ajiya=mu keme=n (93/四 31a3)
 【清漢】 要疼愛替我說說 (33/下 9a5)
 【新漢】 要疼愛替我說說 (33/上 39a7)
 【初漢】 若疼愛必定替我說說 (83/下 36b3)
 【三漢】 若疼愛替我說說 (83/247b2)
 【要指】 疼顧求替我說と (68/29a7)
 【問答】 求我疼他，一定替他說說 (下 31/38b8)

【自漢】求我疼他，一定替他說說 (83/147)

【自英】and begged that I would be so good as to say a word for him. (83/52)

(68-9)

【百滿】fisa+i amala dahala=hai aika mimbe sinda=mbio. (68/三 22a4)

【百訳】背の 後ろに 従ったまま もしや 私を 放すのか

【清滿】fisa+i amala dahala=hai aika mimbe sinda=mbi se=mbio. (33/下 9a6)

【新滿】fisa+i amala dahala=hai aika mimbe sinda=mbi se=mbio. (33/上 39a7)

【三滿】fisa+i amala dahala=hai aika mimbe sinda=mbio. (83/247b3)

【蒙滿】fisa+i amala dahala=hai aika mimbe sinda=mbi se=mbio. (93/四 31a3)

【初蒙】hoitu mur+in hoigorla=ji yur nama+igi taibi=dak ugei. (83/下 36b3)

【初訳】後ろ 背に 付き従って 一向に 私を 放さ ない

【三蒙】hoitu mur+iyen hoigoorla=ji yeru nama+i_gi tabi=dak ugei. (83/247b3)

【蒙蒙】aru-yin qoyin_a dayaldu=γsayar yerü nama+yi talbi=mui keme=mü üü.
(93/四 31a3)

【清漢】在背後跟着肯放嗎 (33/下 9a6)

【新漢】在背後跟着肯放嗎 (33/上 39a7)

【初漢】在背後跟着總不放我 (83/下 36b3)

【三漢】在背後跟定了肯放我麼 (83/247b3)

【要指】只管跟在脊背後頭還肯放我麼 (68/29a7)

【問答】在屁股後頭跟着，總不放我 (下 31/38b8)

【自漢】在屁股後頭跟着，總不放我 (83/147)

【自英】He never let me out of his sight, in short. (83/52)

(68-10)

軟

【百滿】mini dere da+ci uyan bi=hengge-be. (68/三 22a5)

【百訳】私の 面目は もとより 弱く あったのを

【清滿】mini dere da+ci uhuken-be. (33/下 9a7)

【新滿】mini dere da+ci uhuken-be. (33/上 39b1)

【三滿】mini dere da+ci uhuken-be (83/248a1)

【蒙滿】mini dere da+ci uhuken-be. (93/四 31a4)

【初蒙】nuor mini ijaor+ai julen-i (83/下 36b4)

【初訳】面目は (←私の) もとより 弱いのを

【三蒙】nuor mini ijoor+ai julen-ni (83/248a1)

【蒙蒙】minü niγur iγayur-ača jögelen-i. (93/四 31a4)

【清漢】我起根兒臉軟 (33/下 9a7)

【新漢】我起根兒臉軟 (33/上 39b1)

【初漢】我起根兒臉軟 (83/下 36b4)

【三漢】我起根兒臉軟 (83/248a1)

【要指】我的臉本根兒軟 (68/29a8)

【問答】我起根兒臉軟（下 31/38b9）

【自漢】我起根兒臉軟（83/147）

【自英】Well, as you very well know, I've always been a soft-hearted fellow, (83/52)

(68-11)

【百滿】si tengki=me sa=rangge. (68/三 22a5)

【百訳】あなたは よく 知るものだ

【清滿】si tengki=me sa=rangge (33/下 9a7)

【新滿】si tengki=me sa=rangge. (33/上 39b2)

【三滿】si tengki=me sa=rangge. (83/248a2)

【蒙滿】si tengki=me sa=rangge. (93/四 31b1)

【初蒙】ci saitur mede=hu baha. (83/下 36b4)

【初訳】あなたは よく 知っている のだ

【三蒙】ci saidur mede=ku bahana. (83/248a2)

【蒙蒙】či lebte mede=küi anu. (93/四 31b1)

【清漢】你狠知道（33/下 9a7）

【新漢】你狠知道的（33/上 39b2）

【初漢】你深知道的（83/下 36b4）

【三漢】你深知道的（83/248a2）

【要指】你是深知道的（68/29a8）

【問答】你是深知道的（下 31/38b9）

【自漢】你是深知道的（83/147）

(68-12) 逼

【百滿】weri uttu hafirabu=fi. (68/三 22a6)

【百訳】人が この様に 追い詰められ

【清滿】weri uttu hafirabu=fi (33/下 9b1)

【新滿】weri uttu hafirabu=fi. (33/上 39b2)

【三滿】weri uttu hafirabu=fi. (83/248a2)

【蒙滿】weri uttu hafirabu=fi (93/四 31b1)

【初蒙】kun im sihamd=at (83/下 36b4)

【初訳】人が この様に 追い詰められ

【三蒙】kumun iimu sihamd=at. (83/248a2)

【蒙蒙】busud eyimü čiqulda=ju (93/四 31b1)

【清漢】人家這樣的着急（33/下 9b1）

【新漢】人家這樣着了急（33/上 39b2）

【初漢】人家這樣的着急（83/下 36b4）

【三漢】人家這樣着急（83/248a2）

【要指】別人受了這樣窄（68/29a8）

【問答】人家這麼樣兒的着急（下 31/38b9）

【自漢】人家這麼樣兒的着急 (83/147)

【自英】and when I saw a man in this kind of strait, (83/52)

(68-13)

【百滿】niyakūn hengkin-i bai=mbi*kai. (68/三 22a6)

【百訳】平身 低頭して 頼むのだぞ

【清滿】niyakūn hengkin-i bai=mbi kai (33/下 9b1)

【新滿】niyakūn hengkin-i bai=mbi kai. (33/上 39b3)

【三滿】niyakūn hengkin-i bai=mbi*kai. (83/248a2)

【蒙滿】niyakūn hengkin-i bai=mbi*kai. (93/四 31b1)

【初蒙】ergul murgul goi=hū biš*io. (83/下 36b4)

【初訳】平身 低頭して 頼む ではないか

【三蒙】erkun murguol goi=hū biš*io. (83/248a2)

【蒙蒙】sögüdül mörgül-iyer γuyu=qu bolai. (93/四 31b1)

【清漢】跪拜央求 (33/下 9b1)

【新漢】脆拜央求 (33/上 39b3)

【初漢】跪拜央求 (83/下 36b4)

【三漢】跪拜央求 (83/248a2)

【要指】跪求八拜的 (68/29a8)

【問答】跪着哀求你 (下 31/38b9)

【自漢】跪着哀求 (83/147)

【自英】imploing me on his knees to assist him, (83/52)

(68-14) 不好意思

【百滿】ai hendu=me. yokto akū amasi unggi=mbi. (68/三 22b1)

【百訳】どうして 面目 なく 後ろに 戻す

【清滿】ai hendu=me yokto akū-i amasi unggi=mbi. (33/下 9b2)

【新滿】ai hendu=me imbe yokto akū-i amasi unggi=mbi. (33/上 39b3)

【三滿】ai hendu=me yokto akū amasi unggi=mbi. (83/248a3)

【蒙滿】ai hendu=me yokto akū amasi unggi=mbi. (93/四 31b2)

【初蒙】yamar nuor+er icige=get jaidangdakda=hū bui. (83/下 36b5)

【初訳】どんな 面目で 恥入らせて 抜け落ちる か

【三蒙】yamar nuor+er icig=et jaidangna=hū bui. (83/248a3)

【蒙蒙】yayun ögüle=jü urm_a ügei gedergü ilege=müi. (93/四 31b2)

【清漢】怎麼好意思的叫他無趣兒回去呢 (33/下 9b2)

【新漢】怎麼好意思教他無趣兒回去呢 (33/上 39b3)

【初漢】怎麼好意思叫他沒趣兒回去呢 (83/下 36b5)

【三漢】怎麼好意思叫他沒趣味回去呢 (83/248a3)

【要指】可說什麼沒意思的打發回去 (68/29a8)

【問答】怎麼好意思的，叫他沒趣兒回去呢 (下 31/39a1)

【自漢】怎麼好意思呢，叫他沒趣兒回去呢（83/147）

【自英】I hadn't the face to send him home discontented; (83/52)

(68-15) 推托

【百滿】anata=me baha=rakū o=fi. (68/三 22b1)

【百訳】押し付け られない ので

【清滿】anata=me banjina=rakū o=fi. (33/下 9b2)

【新滿】anata=me banjina=rakū o=fi. (33/上 39b4)

【三滿】anata=me banjina=rakū o=fi. (83/248b1)

【蒙滿】anata=me baha=rakū o=fi. (93/四 31b2)

【初蒙】tulki=bele bol=h*ūgei tula. (83/下 36b5)

【初訳】断っては いけない ので

【三蒙】tulki=bola bol=hū ugei tula. (83/248b1)

【蒙蒙】siltayla=n ülü ol=qu-yin tula. (93/四 31b2)

【清漢】因為推脫不開（33/下 9b2）

【新漢】因為推脫不開（33/上 39b4）

【初漢】因為推托不開（83/下 36b5）

【三漢】因為推托不開（83/248b1）

【要指】因推不開（68/29a9）

【問答】因為推托不開（下 31/39a1）

【自漢】因為推托不開（83/147）

【自英】and, as nothing I advanced would induce him to leave me alone, (83/52)

(68-16)

【百滿】tuttu bi ali=me gai=fi. (68/三 22b2)

【百訳】そうして 私は 受け 入れて

【清滿】tuttu bi ali=me gai=fi (33/下 9b3)

【新滿】tuttu bi ali=me gai=fi. (33/上 39b4)

【三滿】tuttu bi ali=me gai=fi (83/248b1)

【蒙滿】tuttu bi ali=me gai=fi. (93/四 31b3)

【初蒙】tengg=et bi kuliye=ji ab=at. (83/下 37a1)

【初訳】そうして 私は 受け 入れて

【三蒙】tengg=et bi kule=ji ab=at (83/248b1)

【蒙蒙】teyimü[!] bi küliye=n ab=u=γad. (93/四 31b3)

【清漢】我所以應承了（33/下 9b3）

【新漢】我所以應承了（33/上 39b4）

【初漢】所以我應承了（83/下 37a1）

【三漢】所以我應承了（83/248b1）

【要指】所以我應了（68/29a9）

【問答】所以我纔應承了（下 31/39a1）

【自漢】所以我纔應承了 (83/147)

【自英】I undertook the commission for him. (83/52)

(68-17) 清清 楚楚 透徹

【百滿】tere gucu-de giyan giyan-i hafukiya=me ala=ha. (68/三 22b2)

【百訳】その 友人に きちん と 分かるように 話した

【清滿】tere gucu-de. giyan giyan-i hafukiya=me ala=ha (33/下 9b3)

【新滿】tere gucu-de giyan fiyan-i hafukiya=me ala=ha. (33/上 39b5)

【三滿】tere gucu-de giyan giyan-i hafukiya=me ala=ha. (83/248b1)

【蒙滿】tere gucu-de. giyan giyan-i hafukiya=me ala=ha. (93/四 31b3)

【初蒙】tere nukur-tu jui jui nebtete=tele kele=be. (83/下 37a1)

【初訳】その 友人に きちん と 分かるまで 話した

【三蒙】tere nukur-tu jui jui+ger nebtete=tele kele=be. (83/248b1)

【蒙蒙】tere nökur-tür. jüi jökis-iyar segeregül=ü=n kele=bei. (93/四 31b3)

【清漢】明明白白的通告訴那個朋友了 (33/下 9b3)

【新漢】明明白白的通徹告訴那個朋友了 (33/上 39b5)

【初漢】明明白白的通告訴那箇朋友了 (83/下 37a1)

【三漢】明明白白的通告訴那個朋友了 (83/248b1)

【要指】望那朋友一件一件的通徹告訴了 (68/29a9)

【問答】明明白白兒的，通共告訴了，那個朋友咯 (下 31/39a1)

【自漢】把他的事情，明明白白兒的告訴了那個朋友咯 (83/147)

【自英】So I spoke to my friend So-and-so about his affair, (83/52)

(68-18)

【百滿】gūni=hakū ini emhun-i baita waka. (68/三 22b3)

【百訳】思いがけず 彼の 一人の 事 でなく

【清滿】gūni=hakū ini emhun-i baita waka. (33/下 9b4)

【新滿】gūni=hakū ini emhun-i baita waka. (33/上 39b6)

【三滿】gūni=hakū ini emhun-i baita waka. (83/248b2)

【蒙滿】gūni=hakū ini emhun-i baita waka. (93/四 31b4)

【初蒙】sanamsar ugei teon+ai nige kun-nai kerek biši. (83/下 37a1)

【初訳】思い がけず 彼の 一 人の 事 でなく

【三蒙】sanamsar ugei teon+i nige kumun+e kerek biši. (83/248b2)

【蒙蒙】sanamsar ügei tegün-ü γayčayar-un kereg busu. (93/四 31b4)

【清漢】不成望不是他一個人的事 (33/下 9b4)

【新漢】想不到不是他一個人的事 (33/上 39b6)

【初漢】不成望不是他一箇人的事 (83/下 37a1)

【三漢】不成望不是他一個人的事情 (83/248b2)

【要指】不料說不是他獨自的事 (68/29a10)

【問答】不承望，不是他一個人兒的事 (下 31/39a2)

【自漢】不承望，不是他一個人兒的事（83/146）

【自英】but I found that he was not, as I had hoped, alone in the case, (83/52)

(68-19)

掣肘

【百滿】niyalma geren mayan tatabu=mbi se=me ali=me gai=hakū. (68/三 22b3)

【百訳】人が 多く 肘を 引かせる と 受け 入れなかった

【清滿】niyalma geren mayan tatabu=mbi se=me ali=me gai=hakū (33/下 9b5)

【新滿】niyalma geren mayan tatabu=mbi se=me ali=me gai=hakū. (33/上 39b6)

【三滿】niyalma geren mayan tatabu=mbi se=me ali=me gai=hakū. (83/248b3)

【蒙滿】niyalma geren mayan tatabu=mbi se=me ali=me gai=hakū. (93/四 31b4)

【初蒙】kun olan. kui tatagol=hū ge=ji kuliye=ji ese ab=u=ba. (83/下 37a2)

【初訳】人が 多く 肘を 引かせる と 受け 入れ なかった

【三蒙】kumun olan ku tatagool=hū ge=ji kule=ji ese ab=u=ba. (83/248b3)

【蒙蒙】kümün olan toqui tataldu=mui keme=n küliye=n ab=u=γsan ügei.

(93/四 31b4)

【清漢】説人多掣肘没肯應承（33/下 9b5）

【新漢】説人多掣肘没肯應承（33/上 39b6）

【初漢】説人多掣肘没肯應承（83/下 37a2）

【三漢】説人多掣肘，没肯應承（83/248b3）

【要指】人衆掣肘沒有應（68/29a10）

【問答】説是人多掣肘，沒有肯應承（下 31/39a2）

【自漢】説是人多掣肘，没肯應承（83/146）

【自英】and he declined to engage himself to me, as he said there were too many parties to be consulted. (83/52)

(68-20)

就勢

【百滿】tede. bi kemuni iciša=me gisure=ki se=mbihe. (68/三 22b4)

【百訳】そこで 私 まだ 向かって 話し合おう と思っていた

【清滿】tede bi kemuni iciša=me gisure=ki se=mbihe. (33/下 9b5)

【新滿】tede bi kemuni iciša=me gisure=ki se=mbihe. (33/上 39b7)

【三滿】tede bi kemuni iciša=me gisure=ki se=mbihe. (83/249a1)

【蒙滿】tede bi kemuni iciša=me gisure=ki se=mbihe. (93/四 32a1)

【初蒙】tun+du bi basa*ku ayasla=ji kelelce=ye ge=sen bile. (83/下 37a2)

【初訳】そこで 私は かも 向かって 話し合おう とした のだった

【三蒙】tun+du bi basa*ku ayasla=ji kelelce=ye ge=sen bile. (83/249a1)

【蒙蒙】tegün-dür bi basa*kü ayada=ju kelelče=sügei keme=kü bülüge.

(93/四 32a1)

【清漢】因此我還要看看光景說來着（33/下 9b5）

【新漢】因此我還要看看光景說來着（33/上 39b7）

【初漢】那上頭我還要看看光景說來着（83/下 37a2）

- 【三漢】 那上頭我還要看光景說來着 (83/249a1)
 【要指】 那上頭我還要隨機順着說來着 (68/29a10)
 【問答】 我還要看光景, 說來着 (下 31/39a3)
 【自漢】 我還要看光景再說來着 (83/146)
 【自英】 At first I was going to enter into particulars, and press the matter farther, (83/52)

(68-21)

- 【百滿】 amala gūni=fi joo=. (68/三 22b5)
 【百訳】 後で 考えて やめておけ
 【清滿】 amala gūni=fi joo= (33/下 9b6)
 【新滿】 amala gūni=fi. joo=. (33/上 40a1)
 【三滿】 amala gūni=fi joo=. (83/249a2)
 【蒙滿】 amala gūni=ci joo=. (93/四 32a2)
 【初蒙】 hoina san=at bai=ga. (83/下 37a3)
 【初訳】 後で 考えて やめておけ
 【三蒙】 hoina sana=ji bai=ga. (83/249a2)
 【蒙蒙】 qoyin_a sana=basu bai=γtun. (93/四 32a2)
 【清漢】 後來想了一想說罷呀 (33/下 9b6)
 【新漢】 後來想了一想, 罷呀 (33/上 40a1)
 【初漢】 後來想了一想說罷呀 (83/下 37a3)
 【三漢】 後來想想說罷呀 (83/249a2)
 【要指】 後來想了想罷 (68/29a11)
 【問答】 後來想了一想, 說罷呀 (下 31/39a3)
 【自漢】 後來想了一想, 說罷呀 (83/146)
 【自英】 but I thought to myself I had best say no more about it. (83/52)

(68-22)

挽回

- 【百滿】 baita+i arbun-be tuwa=ci. maribu=me mute=rakū kai. (68/三 22b5)
 【百訳】 事の 様子を 見るに 取り返すことが できない ぞ
 【清滿】 baita-i arbun-be tuwa=ci. maribu=me mute=rakū kai (33/下 9b7)
 【新滿】 baita-i arbun-be tuwa=ci. maribu=me mute=rakū kai. (33/上 40a1)
 【三滿】 baita-i arbun-be tuwa=ci. maribu=me mute=rakū kai. (83/249a2)
 【蒙滿】 baita-i arbun-be tuwa=ci. maribu=me mute=rakū kai. (93/四 32a2)
 【初蒙】 kereg+in ayan hariol=ji cida=hū ugei. (83/下 37a3)
 【初訳】 事の 次第は 取り返すことが できない
 【三蒙】 kereg+iyen ayan hariola=ji cida=hū ugei. (83/249a3)
 【蒙蒙】 kereg-ün bayidal-i üje=besü. bučaya=ju[1] ülü čida=qu bolai.
 (93/四 32a2)
 【清漢】 看事情様子, 不能挽回 (33/下 9b7)
 【新漢】 看事情的様子不能挽回 (33/上 40a1)

- 【初漢】看事情の様子不能挽回 (83/下 37a3)
 【三漢】看事の様子不能挽回 (83/249a2)
 【要指】看事情的形景拗不過來呀 (68/29a11)
 【問答】看事情の様子, 是不能挽回了 (下 31/39a3)
 【自漢】看事情の様子, 是不能挽回了 (83/146)
 【自英】To judge from appearances, the thing is not to be brought about, (83/52)

(68-23)

- 【百滿】yasa nicu= nakū ergele=me ali=me gaisu= se=re kooli bio.
 【百訳】眼 閉じる や否や 無理矢理 受け 取れ という 道理が あるか
 (68/三 22b6)
 【清滿】yasa nicu= nakū. ergele=me ali=me gaisu= se=re kooli geli bio.
 (33/下 9b7)
 【新滿】yasa nicu= nakū ergele=me ali=me gaisu= se=re kooli geli bio.
 (33/上 40a2)
 【三滿】yasa nicu= nakū ergele=me ali=me gaisu= se=re kooli geli bio.
 (83/249a3)
 【蒙滿】yasa nicu= nakū. ergele=me ali=me gaisu= se=re kooli geli bio.
 (93/四 32a3)
 【初蒙】erkebiši albada=ji kuliye= abu= ge=hu yosu bei bei. (83/下 37a4)
 【初訳】必ず 無理矢理 受ける 取れ という 道理が ある か
 【三蒙】erke biši albada=ji kule= abu= ge=ku yoso bii. (83/249a3)
 【蒙蒙】nidü ani=γad. eregüle=n[!] küliye=n ab=u=γtun keme=kü qauli basa
 bui buyu uu. (93/四 32a3)
 【清漢】豈有閉着眼睛厭派着叫人應的理呢 (33/下 9b7)
 【新漢】豈有閉着眼睛壓派着教人應的理嗎 (33/上 40a2)
 【初漢】必定強壓派着叫人應的理有麼 (83/下 37a4)
 【三漢】閉着眼睛壓派着叫人應的理有麼 (83/249a3)
 【要指】也有瞪着眼強壓着叫人應的理有麼 (68/29a11)
 【問答】必定強壓派着, 叫人家應承, 使得麼 (下 31/39a4)
 【自漢】必定強壓派着, 叫人家應允, 使得麼 (83/146)
 【自英】and what right have I to insist on anyone's undertaking it, nolens volens? (83/52)

(68-24)

- 【百滿】uttu o=fi. bi amasi inde mejige ala=me gene=he+de. (68/三 23a1)
 【百訳】この ために 私は 帰って 彼に 消息を 告げに 行った時に
 【清滿】uttu o=fi. bi amasi inde mejige ala=me gene=he-de (33/下 10a2)
 【新滿】uttu o=fi. bi amasi inde mejige ala=me gene=he-de. (33/上 40a3)
 【三滿】uttu o=fi bi amasi inde majige ala=me gene=he+de. (83/249b1)
 【蒙滿】uttu o=fi. bi amasi inde mejige ala=me gene=he+de. (93/四 32a4)

- 【初蒙】 eimu tula. bi gedergu tun+du medecile=sen-du. (83/下 37a4)
 【初訳】 この ために 私は 帰って 彼に 消息を告げた時に
 【三蒙】 iimu tula bi gedergu tun+du medecile=sen-du. (83/249b1)
 【蒙蒙】 eyimü-yin tula. bi gedergü tegün-dür medege kele=jü od=u=γsan-dur.
 (93/四 32a4)
 【清漢】 故此我回去告訴他個信 (33/下 10a2)
 【新漢】 故此我回去告訴了他一個信 (33/上 40a3)
 【初漢】 故此我回去告訴他箇信 (83/下 37a4)
 【三漢】 故此, 我回去告訴他個信 (83/249b1)
 【要指】 故此我給他回信去的上頭 (68/29a12)
 【問答】 故此我回來, 告訴了他個信兒 (下 31/39a4)
 【自漢】 故此我回來, 告訴了他個信兒 (83/146)
 【自英】 So I went back and told my principal what had occurred, (83/52)

- (68-25) 壞
- 【百滿】 elemangga ini baita-be efule=he se=me (68/三 23a2)
 【百訳】 却って 彼の 事を ぶち壊した と言って
 【清滿】 elemangga ini baita-be efule=he se=me (33/下 10a3)
 【新滿】 elemangga ini baita-be efule=he se=me (33/上 40a4)
 【三滿】 elemangga ini baita-be efule=he se=me (83/249b2)
 【蒙滿】 elemangga ini baita-be efule=he se=me (93/四 32a4)
 【初蒙】 teon+ai kereg+i ebdele=be ge=ji (83/下 37a5)
 【初訳】 彼の ことを ぶち壊した と言って
 【三蒙】 harin teon+i kerek-gi ebdel=be ge=ji (83/249b2)
 【蒙蒙】 jiči qarin tegün-ü kereg-i ebde=bei keme=n (93/四 32a4)
 【清漢】 反倒說我壞了他的事 (33/下 10a3)
 【新漢】 反倒說壞了他的事 (33/上 40a4)
 【初漢】 說是壞了他的事 (83/下 37a5)
 【三漢】 反倒說我壞了他的事 (83/249b2)
 【要指】 反說壞了他的事情了 (68/29a12)
 【問答】 倒說我壞了他的事咯 (下 31/39a4)
 【自漢】 倒說我壞了他的事咯 (83/146)
 【自英】 and, instead of thanking me for the trouble I had taken, (83/52)

- (68-26)
- 【百滿】 mini baru šakšaha muri=mbi. (68/三 23a2)
 【百訳】 私に 対して 顎を 突き出す
 【清滿】 mini baru dere waliyata=mbi. (33/下 10a3)
 【新滿】 mini baru dere waliyata=mbi. (33/上 40a5)
 【三滿】 mini baru šakšaha muri=mbi. (83/249b3)

【蒙滿】mini baru dere waliyata=mbi. (93/四 32b1)
 【初蒙】nada-tai teciyada=na. (83/下 37a5)
 【初訳】私に対して 怒り出す
 【三蒙】nada+tai teciyada=nai. (83/249b3)
 【蒙蒙】nada+luy_a niγur jülčilje=müi. (93/四 32b1)
 【清漢】望着我撩臉子 (33/下 10a3)
 【新漢】望着我撻臉子 (33/上 40a5)
 【初漢】望着我撩臉子 (83/下 37a5)
 【三漢】望着我撩臉子 (83/249b3)
 【要指】向着我撻臉子 (68/29b1)
 【問答】望着我撩臉子 (下 31/39a5)
 【自漢】望着我撩臉子 (83/146)
 【自英】he turned round and abused me as a marplot, and scowled at me (83/52)

(68-27)

【百滿】absi goro[!]. (68/三 23a3)
 【百訳】本当に 大変だ
 【清滿】absi koro. (33/下 10a4)
 【新滿】absi koro. (33/上 40a6)
 【三滿】absi koro. (83/249b3)
 【蒙滿】absi koro. (93/四 32b1)
 【初蒙】yur kujir bahana. (83/下 37a5)
 【初訳】とにかく 大変 だ
 【三蒙】yeru kucir bahana. (83/249b3)
 【蒙蒙】yayutai qour. (93/四 32b1)
 【清漢】好虧心 (33/下 10a4)
 【新漢】好虧心 (33/上 40a6)
 【初漢】好虧心 (83/下 37a5)
 【三漢】好虧心 (83/249b3)
 【要指】好委曲 (68/29b1)
 【問答】好虧心哪 (下 31/39a5)
 【自漢】好叫人虧心哪 (83/146)
 【自英】so that I really felt as if I had no hope left. (83/52)

(68-28)

【百滿】sa=ha bi=ci. (68/三 23a3)
 【百訳】知って いれば
 【清滿】sa=ha bi=ci. (33/下 10a4)
 【新滿】sa=ha bi=ci (33/上 40a6)
 【三滿】sa=ha bi=he bi=ci. (83/250a1)

- 【蒙滿】 sa=ha bi=ci. (93/四 32b1)
- 【初蒙】 mede=begem yeo*ge=ji kelelce=ku bile. (83/下 37a5)
- 【初訳】 知っていれば 何と言って 話し合う のだったか
- 【三蒙】 mede=begem yeo he=ji[!]. kelelce=ku bilei. (83/250a1)
- 【蒙蒙】 mede=gsen bögesü. (93/四 32b1)
- 【清漢】 早知道 (33/下 10a4)
- 【新漢】 早知道 (33/上 40a6)
- 【初漢】 早知道何必説來着 (83/下 37a5)
- 【三漢】 早知道 (83/250a1)
- 【要指】 早知道 (68/29b1)
- 【問答】 早知道，我何必説來着 (下 31/39a5)
- 【自漢】 早知道這麼樣，我何必説來着 (83/146)
- 【自英】 If I had known what was to come of it, I certainly should not have spoken at all.
(83/52)

(68-29) 有要 無緊 為什麼來

- 【百滿】 ablan hala akū ai jojin bi=he*ni.. (68/三 23a3)
- 【百訳】 後 悔 なく なぜ 来て いたか
- 【清滿】 aise=me gisure=mbihe ai jojin bi=he*ni.. (33/下 10a4)
- 【新滿】 aise=me gisure=mbihe ni.. (33/上 40a6)
- 【三滿】 alban hala akū ai jojin bi=he*ni.. (83/250a1)
- 【蒙滿】 alban hala akū ai jojin bi=he*ni.. (93/四 32b1)
- 【初蒙】 yamar hama_tai bui.. (83/下 37b1)
- 【初訳】 何の 関わりがある か
- 【三蒙】 yamar hamatai bui.. (83/250a1)
- 【蒙蒙】 alba qalay_a ügei yayun urmusu a=γsan bui.. (93/四 32b1)
- 【清漢】 無緣無故爲什麼去説來着呢 (33/下 10a4)
- 【新漢】 為什麼去説來着呢 (33/上 40a6)
- 【初漢】 是為甚麼呢 (83/下 37b1)
- 【三漢】 無緣無故的為什麼來着呢 (83/250a1)
- 【要指】 沒要緊何苦來呢 (68/29b1)
- 【問答】 這是圖甚麼呢 (下 31/39a5)
- 【自漢】 這是圖甚麼呢 (83/146)
- 【自英】 What object could I have had in speaking? (83/52)

〔待続〕